

*Vendendi, & emendi
questu duceris.* Os moveis
por la ganancia del comprar,
y vender.

*Ad bene vivendum satis
est presidii in virtute.* Para
bien vivir basta la virtud.

*Incorporis cruciatus beata
vita non aspirat.* Bienaventuranza
no se compecede con tormentos
del cuerpo.

Rapitur ad tortorem latro.
Llevanle al verdugo.

*Levia vina nihil valent in
aqua.* Los vinos flacos no
valen nada aguados.

*Tuarum virtutum chorus
in equuleum impositus imaginem
beate vite sibi constituet.*
Vuestras virtudes puestas al
tormento, pondrános delante la
bienaventuranza.

*Animum à pictura imaginibusque
ad rem, veritatemque traducamus.*
Pasemos por la figura al conocimiento
de lo figurado, ò de la sombra à la
verdad.

*Conantem me ire in
equuleum retinuit mater.*
Procurando yo irme al

martirio, ò al tormento,
me detubo mi madre.

*Videtur ad exitum venisse
questio.* Ya parece que
esta disputa ha llegado al
cabo.

*Id sumo pro concesso &
probato.* Admito eso por
concedido, y probado.

*Nulla in philosophia est
emissa vox clarior.* No hai
cosa mas clara, ò mas
bien dicha en toda la Filosofía.

*De Deo humiliter, demissequē
sentis.* Sentis bajamente
de Dios.

*Omne bonum Epicurei in
visceribus, medullisque condebant.*
Toda la bienaventuranza
ponian los Epicúreos en el
vientre.

*His argumentis capiuntur
imperiti.* A los bobos cogen
con estos argumentos.

*Summa felicitas nihil est
aliud, quam secretis malis
omnibus cumulata bonorum
complexio.* No es otra cosa
bienaventuranza, sino tener
todos los bienes juntos, sin
mezcla de mal.

Hæc mala casus importat.
La fortuna causa estos males.

Non

Non ex singulis factis viri boni spectandi sunt, sed ex perpetuitate, atque constantia. No hemos de juzgar si uno es bueno por una cosa que haga, sino por la perseverancia en la virtud.

Tabellis obfignatis mecum agis. Quereis me convencer con mis firmas. Hablé cartas, y callen barbas.

Quodcumque meum animum probabilitate percussit, id dico. Digo todo lo que me parece probable.

Humanus animus tanquam ex mente divina decerptus videtur. Parece que nuestra alma ha sido sacada del ser de Dios.

Fama non est, quam stultorum, & improborum consensus excitavit. No es fama la que solo está en boca de los necios, y malos.

Non delectationis, & ocii consumendi causa loquor. No hablo por mi gusto, y entretenimiento.

Contrariorum contraria sunt consequentia. Dado un contrario se sigue otro.

Valde propendet hæc lanx.

Mucho pesa esta balanza.

Sermonis errore labimur. Engañámonos en las palabras.

Accipere, quam facere præstat injuriam. Mejor es padecer agrabio que hacerle.

Hoc factò contaminas extremum tempus ætatis. Con este hecho poneis macula en vuestra vejez.

Id quidem aliis alio modo tradit. Eso cada uno lo dice de su manera, ò lo cuenta.

Hærus mihi nomen servitutis detraxit. Ha querido mi amo, que ya no me llamen esclavo.

Corporis custodiam Rex nobis commisit. Ha nos el Rei hecho de su guarda.

Ancillari artificio Regiæ virgines sunt. Hacen las hijas del Rei oficio de siervas.

Fossam urbi circumdare. Hacer caba al rededor de la ciudad.

Fossæ transitus ponticulo ligneo conjunctus est. Está hecha una puente de madera en el paso de la caba.

Clauso arcis ostio pontem detorquere. Alzar la puente levadiza, cerrada la puerta del alcazar.

Integrum tibi est ad justitiam religionemque remigrare. En nuestra mano está bolvernòs à Dios Nuestro Señor.

Iis te irretisti erratis, ut &c. Haste enredado en tantos, ò tales pecados, que &c.

Humilem te homunculum rex à pulvere exciravit. Siendo tu hombre bajo, te ha levantado el Rei del polvo de la tierra.

Omnia collustravi oculis. Todo lo he andado mirando.

Epigramma apparet exess posterioribus partibus versuculorum. Parece un epigrama gastadas las ultimas palabras de los versos.

Mens rationibus philosophicis agitandis, exquirendisque alitur. Sustentase el entendimiento de inquirir, y tratar de verdades filosoficas.

Oblectatio literarum unus suavissimus est pastus ani-

morum. El gusto de las letras es uno de los mas dulces manjares para el alma.

Virum optimis artibus præstantem animo, & cogitatione fingamus. Imaginemos un hombre doctissimo, y de raras partes.

Homo est ad literas discendas studio incitato. Es hombre estrañamente aficionado à estudiar.

Qua sollicitudine me affici necesse est cum his habitantem, pernoctantemque curis? Cual tengo de andar con tales cuidados de dia, y de noche?

Suis est terra librata ponderibus. La tierra está inmóvil, sostenida por todas partes de su mismo peso.

Quibus cavernis tot, tantaque maria sustinètur. Donde caben tantos, y tan grandes mares.

Hec animo tracto. Esto rebuelvo en mi pensamiento

Nihil ego in meam domum inde derivò. Yo de ahí no me hecho nada en la bolsa.

Summa est nobis jucunditas è quotidiano cultu, atque

victu. Recibimos grande gusto y contento de el trato ordinario de unos con otros.

Christiani tantummodo personam induisti. Solo tienes el nombre de Christiano, ò apariencia.

Inanes sonos fundis. Dais voces al aire.

Ardentes mihi faces intentas. Amenazaimme con un tizon.

Indi nudi etatè agunt. Los Indios andan desnudos.

Otio, desidia, languore animum inficimus. Con la floxedad, y pereza ensuciamos el corazon.

Ne malis moribus animum delinitum molliamus. No efeminemos nuestro corazon con malas costúbres.

Hæreticorum mentes imbutæ pravitatis erroribus. Los herejes engañados.

Quamvis carnificinã prius subeam, quam &c. Cualquier tormento padeceré antes que, &c.

Redeat illuc oratio, unde deflexit. Bolvamos à tratar de lo que tratábamos, al punto.

Pro Christo me in tormento dabo. Ofrecerme he à los tormetos por Christo N.S.

Nulla te vincula impediunt, quò minus, &c. No estais atado à nada para no, &c.

Contra me tuum ingenium exarst. Empleasteis vuestro ingenio en escribir contra mi.

Evantuit Epicuri sententia. No ha quedado rastro de la opinion de Epicuro.

Parvo contentus sum. Con poco me contento.

A recta ratione te natura vitiosa detorsit. Tu mal natural te ha apartado de la razon.

Officis mihi apricati. Quitaimme el lol.

Præterfluunt voluptates, nec perpetuæ, & contextæ esse possunt. Pasanse los deleites, y no pueden ser perpetuos, ni venir unos tras otros.

Nihil ad panem adhibes præter olera. No comeis mas que pan, y yerbas.

Siccitas corporis consequitur continentiam in victu. La templanza hace à los hombres enjutos.

Valetudinis integritate praestans. Hombre de mui entera salud.

Ad investigandum non adhibet sapiens oculos advocatos. Para inquirir las cosas y meditar, no ha menester ojos el sabio.

EX SECUNDO PHILOSOPHIAE VOLUMINE.

EX LIBRO PRIMO de natura Deorum.

AD Dei cognitionem omnes duce natura vehimur. Con sola luz natural conocemos que hai Dios.

Magna sunt in varietate, ac dissensione constituti philosophi. Tienen varias opiniones los Filósofos.

In maxima rerum ignorantia versamur. Andamos mui à ciegas.

Temporum varietate, caeli que mutationibus omnia, que terra gignit, maturata pubescunt. Con la variedad de los tiempos, y mudanzas maduran todos los frutos de la tierra.

Multus proflexit de meo libro, variusque sermo. Mu-

chas, y varias cosas se han dicho de mi libro.

Lucem nobis eripit haec disciplina, & quasi noctem quandam rebus offundit.

Esta doctrina nos quita la luz, y hace obscuras todas las cosas.

Domus nostra nobilissimorum hominum familiaritatibus floruit. Nuestra casa siempre ha sido frecuentada de gente mui noble.

Non me instituti mei poenitet. No estoi arrepentido de mi proposito.

Meo rogatu, accersituque venisti. Por rogaroslo yo, y embiaros à llamar vinisteis.

Magnos habes in philosophia progressus. Mui adelante estais en la filosofia.

Tempora dierum, noctiumque numero annuis cursibus conficiantur. Hacense los tiempos y años con el curso del cielo.

Aeternitatem nulla temporum circumscriptione metitur. La eternidad no se mide por tiempo.

Id ne in cogitationem quidem cadit. Eso aun no

se puede imaginar.

In tenebris, tanquam in gurgustio habitamus. Moramos en tinieblas como metidos en alguna choza.

Propter paucos tanta est facta ædificii molitio? Por pocos se ha hecho tal maquina de edificio?

*Vitæ incommoda commo-
dorum cõpensatiõne lenimus.* Recompensanse los daños de la vida con los provechos.

Pars terrarum appulsu solis exardet. Una parte de la tierra por tener cerca el Sol se abraza, es inhabitable de calor.

Pars obriget nive, longinquoque solis abscessu. Parte de la tierra es frigidísima, è inhabitable por no tener sol.

Omne, quod ortum est, mortalitas consequetur. Todo lo que ha nacido ha de morir

Id fugit intelligentiæ nostræ vim, & notionem. Eso nosotros no lo alcázamos.

Ethnici in Dei opinione turpissimè labuntur. Yerran gravemente los gentiles en la opinion que tienen de Dios.

Dei cognitionem ex animis nostris evellis. Quitais de nuestros corazones el conocimiento de Dios.

Puerilibus fabulis librum referfisti. Hinchistes el libro de hablillas, y consejas.

Reponere in divos aliquem. Canonizarle.

Hanc ego rem ne conjectura quidem informare possum. Aun no puedo imaginar que talle, ò gesto tiene esta casa.

Dei notionem in omnium animis impressit ipsa natura. La naturaleza ha puesto en los corazones algun conocimiento de Dios.

Natura insculpsit in mentibus, ut Deum &c. La naturaleza ha impreso en nuestros corazones, ò puesto que, &c.

Quid aliud occurrit, aut vigilantibus cuiquam aut dormienti? Que otra cosa pudo imaginar alguno velando, ò soñar durmiendo?

Res occultas & penitus abditas animo vidi. Alcancé muchos secretos de naturaleza.

Ætatem degere. Vivir.
Quie-

Quietam ego vitam in omnium vacatione munerum pono. La vida quieta me parece que es no tener cosa que hacer.

Imposuisti in cervicibus nostris sempiternum dominum. Nos habeis puesto quien para siempre nos mande, y tenga sugetos.

Anicula magna superstitione imbui solent. Las viejas suelen ser muy supersticiosas,

Piè sanctè que Deum colere. Honrar à Dios con mucha devocion.

Bona venia me audies. Dareis licencia para hablaros.

Libri hæreticorum in concione combusti sunt. Quemaron los libros de los hereges publicamente.

Ne dubitatio quidem hujus rei pœnam effugiet. Por solo poner duda os castigarán.

Nullum inane, nihil esse individuum potest. No puede haber cosa vacia ni indivisible.

Tantum flagitium animo conciperem? Tan gran mal-

dad habia yo de pensar? *Id cum efficere vis in dumeta correpis.* Queriendo probar eso os enzarzais mas.

Effugere reprebensanem volo. Quiero procurar que no haia que reprehender en mi.

In disjunctionibus aut etiam aut non necessario ponendum. Se ha de poner por fuerza en proposiciones disjuntivas afirmaciõ, ò negacion.

Nihil dici potest obtusius. No digera mas un cesto, un poste.

Sed, quod inter nos liceat, netu quidem intelligis. Y para entre los dos, vos tampoco lo entendeis.

Candore mistus rubor ornat genas. Parece bien en el rostro bláco, y colorado.

Nexus in filio, quamvis macula sit, lumen tamen matri videtur. El lunar en el hijo, aunque es fealdad, à su madre le parece perla.

Homo est perversissimis oculis. Tiene los ojos calzados al revés.

Leviter in te apparet claudicatio non deformis. Co-

geais um poco, pero no se os hecha mucho de ver.

Exhibes mihi negotium. Daisme pesadumbre, en que entender.

Luna solis incensa radiis menstruo spacio cursum complet. La luna alumbrada con los raios del sol cumple su curso en un mes.

Quæ sunt tantæ animi tui angustie? Qué estrechura de corazon es la vuestra? *Præcipitare quidem istuc est, non descendere.* Eso rodar es, no bajar.

Totis me voluminibus concidis. Libros enteros haceis contra mi.

Figere aliquem maledictis. Decir mal, ò afrentas à alguno.

Verba dura usu molliuntur. Las palabras duras con el uso se hacen propias.

Eundem locum urges diu. Mucho dais, y tomais en eso.

Homo est ore, figuræque tota vastissimus. Es hombre tosquísimo.

Attende, quò serpat argumentum. Mirad à dondetira, ò ba à parar el argumento.

Aberras à conjectura. Lejos estais de atioar.

Averte banc pestem à nobis. Libradnos desta calamidad, ò deste mal.

Etiã cum cessamus, exercitatione aliqua ludicra delectamur. Aun quando estamos ociosos gustamos de algun egercicio de bur-las.

Non ego feriatuſ cessatione torpeo. Yo me estoi ocioso y mano sobre mano.

Quicquid horum attigero, ulcus est. Cualquier cosa destas que diga me lastimará, ò lerá inconveniente.

Tota res nugatoria est. Todo ello es burleria.

Summa tibi est impunitas garrandi. Podeis gorgear à vuestro salvo.

Comprehende animo, & propone ante oculos Deum, &c. Ponte à pensar que Dios, &c.

Epicurus re tollit Deum, oratione relinquit. Epicuro dice, que hai Dios pero en efecto lo quita.

Is homo est, qui nulla gratia, nulla aliorum charitate tenetur. Es hombre sin amigos,

gos, y que no quiere bien a nadie.

EX SECUNDO DE NATURA DEORUM.

C*Æteræ fiftæ opiniones diuturnitate extabuerunt.* Las demas opiniones falsas se han caido con el tiempo.

Miles vacatione donatus. Soldado jubilado.

Terram crassissimus circumfundit aer. Un grueso aire cerca toda la tierra.

Profluens amnis vix, aut nullo modo, conclusa aqua facile corrumpitur. El agua que corre apenas se corrompe, pero la estanca da facilmente.

Pergis, & urges angustius. Pasais adelante, y apretais mas con el argumento.

Refrigerato, & extincto calore occidimus ipsi, & exringuimur. Acabado el calor natural nos morimos, y acabamos nosotros.

Nullus est cibus tam gravis, qui nocte, & die non concoquatur. No hai man-

jar tan recio de digestion, que no se gaste en un dia, y una noche.

Vena, & arteria micare non desinunt. Nunca dejan de andar los pulsos.

Lapidum consuetu, ac tritu elicitur ignis. Dando en una piedra con otra sale fuego.

Puteus jugis. Pozo manantial.

Quæ terra concipit semina temperatione caloribus auget. Las semillas que abraza en sí la tierra con el moderado calor las cria, y aumenta.

Canglaciat aqua frigoribus nive pruinaque concrefcit. Yelase el agua con el frio, y eladas, y nieve.

Aqua concreta admoto calore liquefacta, & dilapsa diffunditur. El agua elada con el calor se derrite, y derrama.

Aquilonibus adjectis durefcit humor, idemque vicissim mollitur tepescit, & tabescit caloribus. Con el cierzto se cuaja, y yela el agua, y la misma con el calor se derrite.

Corpora nostra motu, atque exercitatione recalescunt. Nuestros cuerpos con el movimiento, y egercicio entran en calor.

Ignis quocumque inuasit, cuncta disturbat, ac dissipat. El fuego por donde quiera que se emprende todo lo destruye y asuela.

Aquam vivimus hic longo intervallo extenuatam. Bebemos aqui el agua ya mui quebrantada, y delgada.

Difficile est à consuetudine oculorum aciem mentis abducere. Dificultoso es apartar el pensamiento de aquello que tenemos costumbre de ver, ò no imaginar las cosas que vemos

Nullum ego cursus mei vestigium inflectã. No declinaré un punto del camino que tengo comenzado.

Sol astrorum obtinet principatum. Es el Sol el principal de los planetas, y estrellas.

Umbra terræ soli officiens noctem efficit. La tierra puesta entre el sol y nosotros causa la noche.

Accessus, & recessus solis, & frigoris, & caloris modum temperant. Con acercarse y apartarse à veces de nosotros el sol, hace calor y frio templado.

Mundus omnia complexus suo coercet, & continet. Todo lo abarca, ò abraza el mundo.

His escis vescor, è quibus nec nimis acres, nec nimis concretos humores colligam. Como manjares que me crien humores, ni mui delgados, ni mui gruesos.

Suscepit vita hominum, consuetudoque communis, ut beneficiis excellentes viros incoelum fama, ac voluntate tolleret. Es ya costumbre mui recibida alabar, y honrar mucho à aquellos que hacen mucho bien à otros.

Rationis compos est homo. Es el hombre capaz de razon.

Tuam solertiam nullus consequi poterit imitando. No habrá quien llegue à vuestra industria.

Cùm procul cursum navigii video. Cuando veo un navio venir de lejos.

Multis partibus perfectiora sunt

sunt hac. Estas cosas mucho exceden en perfeccion à &c.

Primus me aspectus ejus rei conturbavit. En viendo aquello turbéme luego luego, à prima faz.

Sol omnia clarissima luce collustrat. Todo lo alumbra el sol.

Nox terras opacat. La noche deja obscura la tierra.

Id fama, & auditione accepimus. De oídas, y por fama sabemos esto.

Auri, argentique venæ. Las minas de oro, y plata.

Ager hic stirpium est asperitate vastatus. Está este campo hecho un monte, ò una selva, perdido, tiene mucha maleza.

Regio illa immunitate beluarum efferata est. Hai en aquella tierra muchas fieras.

Aër humorem colligens terram auget imbribus. El aire cuajando las nubes riega con lluvias la tierra.

Aër huc & illuc effluens ventos efficit. El aire moviendose de una parte à otra causa los vientos.

Sol accedens, & recedens annuas frigorum, & calorum facit varietates. Acercandose à veces, y apartandose el sol hace invierno, y verano.

Luna incidens in umbram terræ ejus interpositu, inter seque repente deficit. La luna encontrandose con la sombra de la tierra poniendosele ella en medio se eclipsa.

Plantæ omnes ex terræ succum trahunt, quo aluntur. Todas las plantas chupan el humor de la tierra, con que crecen.

Arbores obducuntur libro, aut cortice trunci. Los arboles se cubren de corteza.

Vites claviculis adminicula tamquam manibus apprehendunt. Las vides aseen à donde hallan.

Bestiæ ad naturales pastus conatus habent. Las bestias tienen instinto natural para buscar su mantenimiento.

Magnam conservandi sui animantibus ingenuit natura custodiam. Los animales naturalmente procuran conservarse.

Omnis ferè cibus matrum, quæ pepererunt, lactescit.

Casi todo el mantenimien-
to de las que han parido se
buelve en leche.

Ederè partum. Parir.

*Aves cubilia sibi, nidosque
construunt.* Las aves hazen
casas, y nidos para sí.

*Lectum quàm possis mollis-
simè substerne.* Haced la ca-
ma la mas blanda que
pudieredes, mullid lo mas,
&c.

*Exclusit ex ovis gallina
pullos.* Saca la gallina de
los huevos pollos.

Fovet alis gallina pullos.
Tiene debajo las alas, ò
calienta los pollos.

*Cùm pinnulis pulli uti
possunt, volatus eorù matres
prosequuntur.* Cuando los
pajaritos pueden volar
van sus madres tras ellos.

*Inundans flumen mollitos,
& oblimatos agros ad ferè-
dum reliquit.* El rio cre-
ciendo dejó las tierras mu-
llidas, y como estercola-
das para sembrar.

*Æstus marini accedunt, &
recedunt.* La marea crece,
y descrece.

*Ossa mirabiles habent com-
missus.* Los huesos tienen
marabillosas junturas.

*Venæ à corde tractæ in om-
ne corpus ducuntur.* Las ve-
nas nacen del corazon, y
estriendense por todo el
cuerpo.

*Deus hominem ex humo
excitatum celsum, & erec-
tum constituit.* Dios crian-
do al hõbre del polvo de
la tierra lo hizo derecho.

*Omnes ignis, & frigoris
appulsus facilè sentio.* Siento
mucho cualquier frio, y
calor.

*In ædificiis architecti aver-
tunt ab oculis, & naribus
dominorum ea, quæ profuentia
necessario aliquid tetri
sunt habitura.* Los Archi-
tectos en los edificios, las
cosas que forzosamente
han de tener mal olor las
echan donde no se vean, ni
huelan; los albañares.

*Natura minus honestas cor-
poris partes procul à sensibus
amandavit.* Las partes no
tan limpias apartó de los
sentidos la naturaleza.

*Lubrici sunt oculi, & mo-
biles, ut aspectum quo velint,*
fa-

facile convertant. Son ligeros los ojos para bolverse facilmente à mirar lo que quisieren.

Aves in visco inhaerescunt. Las aves se quedan pegadas en la liga.

Digitorum contractio est facilis, facilisque porrectio. Faciles apretar, y etender los dedos.

Conditos fructus vetustati mandare. Guardar fruta para el invierno.

Efficimus domitu nostro quadrupedum vestiones. Domando las bestias nos servimos dellas para llevar carga.

Igni cibos mitigare. Sazonar, ò cocer los mantenimientos.

Tectis septi frigora, caloresque pellimus. Con las casas nos defendemos del frio, y calor.

Magnos nobis usus manus afferunt. De mucho nos sirven las manos.

Aquarum inductionibus terris fecunditatem damus.

Regando las tierras las hacemos fertiles.

Jucundum nobis spectacu-

lum praeiustit. Linda, ò rica fiesta nos habeis hecho.

Aratro terram subigere.

Arar la tierra.

Id longinquum temporis usum, & periclitatione percepi.

Tengo experiencia desto de largo tiempo.

Totum licet animis tanquam oculis lustrare caelum. Podemos con el corazon dar una buelta al cielo.

EX TERTIO DE NATURA Deorum.

Rudem me discipulum, & integrum accipe. Enseñadme como à un niño.

Avertis orationem meam nec das respondendi locum. Echais por alto lo que digo, y no me quereis oír.

Ut manus opere, sic animus usu concaluit. Asi como las manos tienen callos de trabajar, asi el animo con el uso, y egercicio.

In omnibus animalibus, & appetitio quaedam est, & declinatio naturalis. Todos los animales naturalmente apetecen unas cosas, y huíen de otras.

Omnis ignis passu indiget.
Cualquier fuego para sustentarse ha menester materia, ò que le ceben.

Quando me in hunc locum deduxit oratio, dicam, &c. Pues he venido à tratar desto, dire, &c.

In apertam perniciem incurris. Os poneis à evidente peligro de muerte.

Vomicam gladio aperire.
Abrir la postema.

Sessum ite precor. Andad à alentaros.

Ter optandi habuisti potestatem. Tres veces os dieron à escoger.

Secundissimæ navigationis cursum tenui. Tube prospera navegacion.

Invita in hoc loco versatur oratio. No quisiera decir esto, ò tratar.

Votis vim tempestatis effugimus. A puras oraciones escapamos de la répestad.

Hæc quæstio explicatus habet difficile. Esta question es dificultosa.

Mibi tecum pro aris, & focis certamen est. Peleo con vos por la vida, y alma.

EX LIBRO PRIMO DE
Divinatione.

V*etus opinio est jam usque à Græcorum ducta temporibus.* Ya es antigua opinion, y que dura desde los Griegos acá.

Opinio est doctorum omnium firmata consensu. Todos convienen en esto, es opinion comun.

Cælum ex omni parte patens, atque apertum intuemur. Por todas partes se nos descubre mcho cielo.

Anili superstitione mihi obligatus videris. Pareceme que mirais en abusiones de viejas.

Nihil habeo, quod huic negotio prævertendum putem.

No tengo cosa que haia de hacer antes desto.

In lapidicina diffixo saxo imago extitit virginis Deiparæ. En la cantera hendida una piedra se hallò una imagen de nuestra señora.

Sortes ut in re apte cadant, effici arte non potest. No puede haber industria como las suertes salgan à nuestro proposito.

Rem vetustate robustam vis calumniando pervertere.

Quereis deshacer con calumnia una cosa confirmada de tanto tiempo atras.

In alium cursum contortus, & deflexus est amnis. Echó el rio por otra parte.

Urbs hæc à tyranno crudeli dominatu premitur. Tiene el tirano cruelmente oprimida esta ciudad.

Arctè, & graviter dormito. No me puedo valer de sueño.

Pars animi inferior cum est immoderato obstupefacta potu, atque pastu exultat in somnis, immoderateque jacratur. La parte inferior de nuestra anima quando está cargada de demasiado comer, y beber tiene muchos, y varios sueños.

Faba habet inflationem magnam in cibus. Las habas es manjar que hincha mucho.

Effusum frumentum scalas domumque constravit. Todo el trigo está derramado por las escaleras, y casa.

Cum incidisset in flumen hostis summersus voraginibus non existit. Habiendo

caido el enemigo en el rio forbiósele un remolino, y no pareció.

Simiam in delicijs babes. Teneis una mona para vuestro contento.

Omnia conturbasti, atque alia aliò dissipasti. Todo lo habeis rebuelto, y hechado uno acá, otro acullà.

Facto terræ motu terra desedit. Con un terremoto se bajo latierra.

Hæc regio acuta ingenia gignit. Lleva esta tierra lindas habilidades.

Nescio, quæ te vis à sensu mentis abstraxit. No se que fue lo que te sacó de seso.

Cælum discessisse visum est. Parece q se abrió el cielo.

Rarum est quoddam genus eorum, qui se à corpore avocent, & ad divinarum rerum cognitionem cura omni studioque rapiantur. Hai pocos contemplativos.

Aspiratio loci hujus gravis & pestilens est. Sale de aqui malo, y pestilencial olor.

Pingue, & concretum est hujus arbis cælum. Es cielo mui anublado, y lleno de

vapores gruesos.

*Cælum est tenue, purum-
que.* Está el Cielo, y el ai-
re delgado, y claro.

EX SECUNDO DE
Divinatione.

AD studia acri rendi-
mus animo. Estudiamos con gran brio.

Instituta perficiam. Aca-
baré lo comenzado.

*Divinare nemo potest, quod
cæco casu sit, & volubilitate
fortune.* Nadie puede adi-
vinar lo que se hace a caso.

*Anile, & plenum supersti-
titionis fati nomen.* El decir
que hai hado, ò signo, son
abusiones de viejas.

Abeamus à fabulis. Aora
degemos las fabulas.

*Omnem fructum vite supe-
rioris perdidisti.* Habeis per-
dido el fruto de toda vues-
tra vida.

*Animos tanquam ex divini-
tate haustos, acceptos, liba-
tos habemus.* Tenemos las
almas como sacadas del
ser divino.

*Ad eum hominem Deo du-
ce deductus sum, qui &c.*
Deparóme Dios tal hom-
bre, que &c.

*Anhelitus terræ cum se in
nubem induerunt, &c.* Las
exalaciones que suben de
la tierra, habiendose me-
tido en las nubes, &c.

*Fulmen fit, cum nubium
conflictu ardor expressus se
miserit.* Hacese el raio
cuando rompiendose las
nubes sale el fuego.

*Te mirificam in latebram
conjecisti.* Habeis hallado
buen lugar en que os es-
conder.

Alte est hic sulcus impressus.
Aquí entró mucho el ara-
do.

*Ad res gerendas rationem
ducem habeo.* En lo que ten-
go de hacer guíome por la
razon.

Mammam infans appetit.
Arremete el niño al pecho

*Sic inhareret lingua, ut loqui
non possim.* Trabáseme de
tal suerte la lengua, que
no puedo hablar.

*Scalpello linguam alicui re-
secare.* Cortar à alguno el
frenillo de la lengua.

*Natura vitium Demosthe-
nes meditatione, atque exer-
citatione sustulit.* Demoste-
nes con estudio, y egerci-
cio

cio emendó su natural.

Nil curas nec alieni, nec tui. No teneis cuidado de cosa vuestra ni agena.

Vinum evanescit vetustate. El vino con el tiempo se hace flojo, ò pierde la fuerza.

Quis est qui totum diem jaculans non aliquando collineet? Quien hai que tirando todo el dia, no acierte alguna vez al blanco.
Ex reliquiis inhaerentibus eorum, quæ vigilantes gessimus, in visa varia, multaque incidimus. De las especies que nos quedan de lo que hemos hecho en el dia, soñamos muchas, y varias cosas de noche.

Multæ imagines obrepunt in animos dormientium.

Imágenes de muchas cosas se representan à los que duermen.

Lucubrationes detrahe, meridiationes adde. No veleis, y dormid la fiesta.

Ego meridiatione non utor. Yo no duermo despues de comer.

Victoria nulla cum somniis naturali cognatione conjun-

gitur, ut credam me victorè fore. La victoria no tiene que ver, ni tiene conexion alguna natural con los sueños, para que crea que por haberlo soñado vencere.

Stultorum hominum animos oppressit superstitio hæc, atque eorum imbecillitatem occupavit. Ha entrado esta supersticion en la gente ignorante.

Instat, & urget pater. Dame prieta mi padre.

Fulget, & tonat. Hai relampagos, y truenos.

Nunquam mihi licet, quieta mente consistere. Nunca puedo tener un rato de sosiego.

EX LIBRO DE FATO.

Multam unam sumus. Estamos mucho juntos.

Studio te virtutis incendi, quanquam flagrantissimum acceperam. Os encendi mucho al deseo de la virtud, aunque vos lo estabades harto.

Nihil unquam voluntas tua ab-

abnuít meo studio. Nunca me digistes de no à cosa que os pidiese, ò desease. *Te, ut equum est, cum bona gratia dimitemus.* Despediros hemos en hora buena, quedando amigos como de antes

Pituitosus es, atque redundans. Teneis muchas reumas.

Exsiccatus, atque aridus. Hombre enjuto, y seco.

Tenuè cœlum acutos, & rasum pingues, ac valentes gignit. Los aires delgados crian buenos entendimientos, y los gruesos rudos, y valientes hombres.

Vitiosam naturam sic doctrina edomui, atque compressi, ut &c. Corregi con la doctrina de tal suerte mi ruin natural, que &c.

Chachinnum substulisti. Distè una gran risada.

Venæ mihi, arteriæque celeriter moventur. Andame mui recio el pulso.

Mortifero urgeor morbo. Tégo enfermedad mortal.

Hominis mentem voluntate libera hæretici spoliant. Quitan los hereges el libre alvedrio.

Præterita verà sunt, quorum superiore tempore verà fuerunt instantia. Las proposiciones de preterito son verdaderas, quando lo fueron las Iuias que llaman de *inesse*.

EX PRIMO DE LEGIBUS.

T*Eneo, quam optabam occasionem.* Tengo la ocasion que deseaba.

Nullum mihi tribuitur vacuum tempus, & liberum. No tengo punto, ni rato desocupado.

Succisiva quædam tempora incurrunt, quæ ego perire non patior. Hai algunos ratillos perdidos que yo no deajo pasar.

Animi pendeo, cum semel quid orsus alio traducor. Estoi colgado, quando habiédo comenzado una cosa me hacen tomar otra.

Difficile interrupta contexto. Dificultosamente torno à atar el hilo.

Quid agam potius, aut in quo melius hunc consumam diem? Que otra cosa haré mejor, ò en que podré me-
 jor

jor emplear este dia?

Me ascribito tuæ sententiæ.
Yo soi tambien de vuestro parecer.

Natura cæteras animantes abjecit ad pastum, hominem ad cæli, tanquam ad pristini domicilii conspectum excitavit. La naturaleza à los demas animales criólos solo para comer; pero al hombre lebantóle à que mirase al cielo à su antigua morada.

Depravatio consuetudinis imbecillitatem animorum torquet, & flectit. La mala costumbre tuérce à los animos flacos.

Verbis discrepamus, sententia congruimus. Diferimos en las palabras, y convenimos en la cosa.

Hic quasi sapientiæ instruximus officinam. Aqui hemos hecho escuela de la fabiduria.

Te insectantur scelerum furie non ardentibus tædis, sed angore conscientie, fraudisque cruciatu. Tu mala conciencia te persigue y atormenta.

Pœna ab injuria homines

arcere. Apartar à los hombres del mal con el temor del castigo.

Magna sollicitudo vexat impios sublato etiam suppliciorum metu. Grande tormento padecen los malos, aunque no tengan temor del castigo.

Metiris tuis commodis omnia. Todo lo medis por vuestro interese, en derecho de vuestro dedo.

Metuo id ne emanet. Temmo no se rezuma, no se sepa esto.

Rumorem bonum colligere. Ganar, ò cobrar buena fama.

Labebar longius, nisi me retinuissem. Alargaramas si no me fuera à la mano.

Ætatem in litibus contere. Pasar toda la vida en pleitos, ò gastar.

Animo, ac mente concipere. Entender, ò imaginar.

EX SECUNDO DE legibus.

A Deo immortalis sunt nobis agendi capiendæ primordia. De Dios habemos

mos de comenzar todas nuestras obras.

Æstus nos consuetudinis absorbet. El hilo de la gente nos lleva tras sí.

Mores civitatis lapsi admollitiem sunt. Las costumbres de la ciudad han venido à mucha flojedad, y regalo.

O miram memoriam Martine tuam? Extraña memoria la vuestra.

Ad magnos sumptus progressa jam hæc res est. Ya en esto se gasta mucho.

Laus mortui incisa est in lapidem quatuor heroicis versibus. Ha se puesto un epitafio en cuatro versos que contiene las alabanzas del muerto.

Rationem quam coepi inducendo tenebo. El modo de enseñar con que he comêzado guardaré adelante.

EXTERTIO DE LEGIBUS.

NON solum te in solem, ac pulverem, sed in ipsum discrimen, aciemque perducam. No solo os pondré à los trabajos del ca-

mino, pero aun à los peligros de la batalla.

Vitiosi principes non solum vitia concipiunt ipsi, sed etiam effundunt in civitatem. Los principes malos, no solo lo son para sí, si no tambien para toda la ciudad.

Vultum mihi tuum effinxit tabellarius. El correo me hizo la pintura de tu cara.

EX LIBRO DE UNIVER- sitate.

CHristum nobis exemplar proponamus. Pongamos à Christo delante como dechado.

Vita illa cœlestis immutabili eternitate continetur. La vida del cielo es una eternidad sin mudanza.

Animum Deus conclusit in corpore. Encerró Dios el alma en el cuerpo.

Omne corpus ad morbos, senectutemque compellitur. Todos los cuerpos están sujetos à enfermedades, y vegez.

EX LIBELLO Q. CICE-
ronis de Petitione con-
sulatus.

NOVUS homo. Hidalgo
corriendo sangre.

*Restituenda gratia nullum
aliquid tempus habeo.* No ten-
go otro tiempo para paga-
ros lo que os debo.

*Descriptum, ac dispositum
suum cuique nostrum munus
est.* Cada uno de nosotros
tiene señalado el oficio
que ha de hacer.

*Amicitiam constituere cum
aliquo.* Hacer ò tratar
amistad con alguno.

*Suffragatores ex commu-
nibus proprios, ex fucosis fir-
mos effeci.* He hecho los
votos de comunes míos, y
de fingidos verdaderos.

Fucum facit hic suffragator.
Este voto finge que hará
por mí.

Deducere. Acompañar.

*Si voluntas mihi tua ab-
dita est, ac retrusa, parum
refert patere ostium.* Si no
teneis abierto vuestro co-
razón para mí, poco impor-
ta que lo esté vuestra casa.

EX LIBRO PRIMO
Officiorum.

PAres sumus in Græcæ
orationis & Latine fa-
cultate. Sabemos tanto de
Griego como de Latin.

*Magnum attulisti nobis
ad jumentum.* Habeisnos
ayudado mucho.

*Orationem Latinam legen-
do Cicerone pleniorum efficies.*
Leiendo à Ciceron apro-
vechareis mas en el Latin.

*Hoc arroganter dictum
existimari non velim.* No
querria que esto me atri-
buiessen a soberbia.

Aliorum sit iudicium. Eso
juzguenlo otros.

*Nulla vitæ pars vacare
officio debet.* En todo tiem-
po habemos de hacer el
deber.

*Rationem probabilem red-
dere.* Dar razon, ò causa
bastante, ò probable.

*Id in de liberationem non
cedit.* Eso no cae debajo
de consulta.

*Sæpe animi in contrarias
sententias distrahuntur.* Mu-
chas veces tenemos diferén-
tes, y contrarios pareceres.

Id mihi affert ancipitem curam cogitandi. Eso me ha ce estar dudoso.

Inter hominem, & belluâ hoc maximè interest. Esta es la maior diferencia que hai entre el hombre, y la bestia.

Natura hominem conciliat homini & ad orationis, & ad vitæ societatem. La naturaleza junta unos hombres con otros, para que vivan juntos, y hablen una misma lengua.

Hæc cura exuscitat animos, & majores ad res gerendas facit. Este cuidado despierta los animos, y los esfuerza mas para lo que han de hacer.

Virtus si oculis cerneretur mirabiles amores excitaret sui. Si la virtud se viesse, estrañamente nos aficionariamos à ella.

Necessitas mihi proposita est ad &c. Estoi necesitado à hacer, &c.

Ad virtutem adbibenda est actio, non solum mentis agitatio. La virtud no se ha de quedar en solo el entendimiento, sino tambien ponerse por obra.

Studio literarum à rebus agendis abduceris. Los estudios os apartan de ocupaciones esterioras.

Sæpe à literis fit intermissio. Muchas veces se interrumpe el estudio.

Nullus mihi datur ad studia reditus. No veo como volver à mis estudios, ò no me daa lugar de volver.

Nos in hæc vacua venimus. Alzamonos con esto cuando estaba sin dueño.

Ne in honorum cupiditatem incidas. No seais ambicioso, no vengais à pretender honra.

Ista tua dubitatio cogitationem significat injuriæ. Dais à entender con esa duda, que pensais, ò tratáis de hacer mal.

Incidunt sæpe tempora. Casos, y tiempos hai que.

Nihil hæc de re præter auditum habeo. Desto no sé mas de lo que he oido, ò no sé nada sino de oidas.

Murum tormentis percutere. Batir la muralla.

Obligati sumus militiæ sacramento. Estamos juramentados.

mentados de seguir la milicia.

Fidem alicui datam fallere.

Quebrar la palabra dada à otro.

Benigne facere alicui. Ser liberal con alguno, ò hacerle limosna.

Pro dignitate cuique tribuere. Dar à cada uno como merece.

In suam rem aliena convertere. Aplicar para sí lo ageno.

Eripere ab aliis, quod aliis largiari, nefas est. No es licito hurtar para dar por Dios.

Nulla in te significatio virtutis apparet. No hai en vos muestra alguna de virtud.

Multi repentino quodã quasi vento impetu animi incitantur. Muchos se buelven como veleta de tejado à qualquier viento, con qualquier deseo de su corazon.

Ut quisque maximè opis indiget. Quanto cada uno es mas necesitado.

In exiguum, angustumque genus nostrum conclusum est. Ha venido à mui pocos

nuestra casa, ò linage.

Cùm omnia ratione, animoque lustraveris. Quando lo hubieredes bien mirado todo.

Omnes omnium caritates Deus unus complexus est. En solo Dios caben todos los titulos de amor que puede haber.

Lacerant improbi omni scelere patriam. Destruyen los malos su patria con todo genero de maldades.

Tota domus spectat in te, neque aliquid potest habere perfugium. Toda la casa cuelga de vos, y no tiene otro socorro.

Adiuvisti me in frugibus percipiendis. Ayudastefme à coger el pan, à segar, &c.

Deducta inde pecunia, vide que reliqui summa fiat. Sacado este dinero de ahí mira lo que queda.

Pleno ore aliquem laudare. Alabar à alguno à boca llena.

Ita acerba multa tulisti, ut nihil à statu nature discesseris, nihil à dignitate sapientis. De tal manera habeis llevado muchas cosas

asperas, que no habeis perdido en un punto vuestro decoro.

Qui invictum te à labore præstitisti, à voluptate vinceris. A vos que no pudo vencer el trabajo, venció el deleite.

Pecuniam ad beneficiam, liberalitatemque conferre. Ser liberal del dinero.

A negotiis publicis se removere, ad otiumque perferre. Apartarse de los negocios publicos y recogerse à la vida quieta.

Id tibi non laudi, sed vitio dandum est. Eso no se os ha de tener à bien sino à mal.

Habes à natura adjumenta rerum gerendarum. Teneis talento natural para negocios.

Omni abiciam cunctationem. Quitaré toda tardanza.

Minus multa patent in religioforum hominum vita, quæ fortuna feriat. Menos cosas hai en la vida de los Religiosos, sugetas à la fortuna

Graviter cadere. Dar gran caida.

In omnibus negotiis prius, quam aggrediare, adhibenda est præparatio diligens.

En todos los negocios antes de poner mano en ellos, os habeis de apercebir, y considerarlos.

Exercere corpus oportet, & ita afficere, ut animo pareat.

Es menester egercitar el cuerpo, y tratarle de manera que obedezca à la razón.

Constantis est de gradu non dejecti, sed presentis animi uti consilio, nec à ratione discedere. Es de hombre constante no salir de sí, ni turbarse.

Prudentis est præcipere cogitatione futura, & aliquanto ante constituere. Es prudencia pensar primero lo que está por venir, y ordenarlo primero que se haga.

Ne committas, ut aliquando tibi dicendum sit, non putaram. No hagais de manera que vengais à tiempo; que haiáis de decir, Señor no pensé que.

Leviter egrotantes leviter curandi sunt. Los que tienen enfermedades ligeras, se han de curar con medi-

cinas faciles.

Gravioribus morbis curationes periculosas, & äcipites adbibere. Curar las enfermedades graves con remedios peligrosos, y dudosos.

Cum multa fecisses egregiè, vertisti ad extremum omnia. Habiendo hecho muchas escelentes hazañas, al cabo distes con todo al traste, lo echastes à perder.

In morositate incidis inutilè, & odiosam. Os haceis mal acondicionado sin provecho, y con odio de los otros.

Mediocrisatem inter nimium & parum tenere. Guardar el medio entre lo mucho y lo poco.

In rebus prosperis, & ad voluptatem nostram fluentibus. En las cosas prosperas y que suceden à nuestro gusto, à pedir de boca.

Id cogitatione potest à virtute, non re separari. Esto no difiere de la virtud sino (como llaman) *per operationem intellectus.*

Id mente, & cogitatione distinguitur. Distinguese solamente *per operationem in-*

tellektus.

Plausus excitantur in comædia. Grande aplauso hai en la comedia.

Omnis actio vacare debet temeritate, & negligentia. En las obras que hacemos no ha de haber inconfidencia ni flogedad.

Appetitus ne rationem præcurrant neque longius tanquam exultantes divagentur. No baian los apetitos delante de la razon.

Relinquis, & abjicis obedientiam. No haceis caso de la obediencia.

Voluptate nimia gestis. Os alegrais demasiado.

Excitanda nobis est animadversio, & diligentia, ut &c. Habemos de avivar nos para &c.

Jocandi genus non profusum, nec immodestum, sed ingenuum, & facetum esse debet. Las gracias no han de ser demasiadas, ni immodestas, sino como de gente noble, y graciosas.

Pueris non omnem ludendi licentiam damus. No damos à los niños toda la licencia que quieren de jugar.

In ipso ioco aliquod probi ingenii lumen eluceat. En las mismas gracias resplandezca algo de virtud.

Ludendi est quidam modus retinendus, ut ne nimis omnia profundamus, et atique voluptate in aliquam turpitudinem delabamur. Ha de haber moderacion en el juego, no nos derramando mucho en él, porque con el gusto dél no hagamos alguna cosa menos decente.

Hominis mens discendo alitur. El entendimiento del hombre sustentase aprendiendo, crece.

Diffuere luxuria, & delicate, ac molliter vivere turpe est. Parece mal regalarle demasiado.

Præripere hostium consilia. Hacer primero lo que el enemigo tenia pensado.

Nihil decet invita (ut ajunt) Minerva. Ninguna cosa nos está bien hacer contra nuestro natural.

Moriar potius, quam patris vultum aspiciam. Morirè antes que parecer delante de mi padre.

Tribuit tibi natura gravitatem, quam tu perpetua constantia roborasti. Hatedado la naturaleza gravedad, que vos habeis siempre aumentado.

Acrem te vitiorum tuorum, ac bonorum judicem præbe. Mirad bien las faltas, y virtudes que teneis.

Me ad ea, quæ mei ingenii non sunt, necessitas detrusit. La necesidad me ha forzado hacer cosas que no son de mi natural, ni condicion.

Ineunte adolescentia inest maxima imbecillitas consilii. Al principio de la mocedad hai gran falta de seso y consejo.

Quod tibi ætatis degendæ genus constituis? Que estado de vida tomatis.

Nisi hoc vitæ genere implicatus essem. Sino estubiera ya atado en este estado.

Quam vivendi viam es ingressurus? Qué estado habeis de tomar?

Ad studia, institutaque patris impellor. Inclinome al oficio de mi padre.

Parentum præceptis imbu-

ti ad eorum consuetudinem, moremque deducimur. Enseñados de nuestros padres en lo ordinario nos inclinamos al estado, y oficio dellos.

Multi in vitæ genere deligendo multitudinis iudicio feruntur. Muchos en el modo de vivir que toman, se guian por el juicio del vulgo, se van tras el hilo de la gente.

Rectam vitæ secutus es viam. Habeis tomado buen modo de vivir.

Spatium deliberandi non habui. No tube lugar de pensarlo.

Cum deliberes, quem potissimum vitæ cursum sequere, ad tuam naturam omne consilium revocare debes.

Quando deliberéis sobre el estado de vida que habeis de tomar, sean los consejos conformes à vuestro natural.

Ad naturam tuam consiliū omne confer. Sean todos vuestros consejos conformes à vuestro natural.

Non facile facienda est morum, institutorumque muta-

tio. No ligeramente se ha de mudar el estado.

Amicitias minus utiles disuere potius, quam præcidere debemus. Las amistades no tan provechosas hemos de deshacerlas poco à poco, y no de un golpe.

Dare me paululum iucunditati volo. Quierome dar à un poco de pasatiempo.

Languori, desidieque se dedere. Darse à flogedad y pereza.

Ne tarditatibus utaris ingressu mollioribus. No andeis de espacio como dama.

Ne nimias in festinationibus celeritates suscipias, que cum fiunt, anhelitus morventur, vultus mutantur, oratorquentur. El andar no sea muy apriesa, porque si así es, ba uno acezando, mudasele la color, tuerce el rostro.

Magnam significationem fecisti te velle, &c. Habeis dado gran muestra que quereis, &c.

Attentos animos ad decori conservationem tenere. Mirar mucho por el decoro.

Appetitum obedientem præbere rationi. Hacer que el apetito obedezca à la razon.

Animi indicem vocem habemus. La voz nos sirve de declarar los conceptos.

Neque exprimas, neque opprimas literas in loquendo. Quando hablais, ni pronuncieis afectadamente, ni os comais las letras.

Vox nec languens, nec canora. La voz ni sea remisa, ni entonada, ò con tonillo.

Homo est sale, & facetiis conditus. Es una sal, mui gracioso.

De absentibus aut per ridiculum, aut maledicè detrahendum non est. No se ha de murmurar de los ausentes, ni en burlas ni en veras.

Nihil acerbitalis habeat objurgatio. La reprehension no tenga acedia.

In domo edificanda adhibenda est cura laxitatis. Quando se hace la casa tégase cuenta que sea capaz, y anchurosa.

Extra modum in edificando sumptum, & magnificentiam

prodis. Gastais demasiado, en estremo, en ese oficio.

In re severa convivio dignum, & delicatum sermonem infers. En cosas serias hablais lo que era mas para el combite, y conversacion.

Hi quæstus in odia hominum incurrunt. Estas son odiosas ganancias.

Opifices omnes in sordida arte versantur. Todos los oficiales tiené oficio bajo.

Omnium rerum affluentibus copiis tua vita ditata est. Teneis todo lo que quereis.

Favos fingunt apes. Las abejas hacen panales.

Omnia nobis quasi virgula divina (ut aiunt) suppeditantur. Todo nos viene como dicen de bobilis.

EX SECUNDO OFFICIORUM.

MEus liber multos ad legendi, & scribendi studium excitavit. Mi libro ha despertado en muchos deseo de leer, y escribir.

Si me angoribus dederem jã

is effem confectus. Si me dejara llevar de tristezas ya me hubieran acabado. *Nihil agere animus non potest.* No puede hombre estar ocioso.

Parum consideratè loqui. Hablar con poca consideracion.

Occurritur mihi, & quidem à doctis quærentibus satifne &c. Dícenme algunos hombres doctos, Dad acá, &c.

Vagatur animus tuus errore, nec habet quicquam quod sequatur. Andas engañado, y no tienes cosa cierta que seguir.

Ad instituta pergamus. Vamos à lo que habemos comenzado.

Lapsa consuetudo hæc deflexit de via, sensimque eoducta est, ut &c. La costumbre poco a poco se ha ido caiendo, y ha venido à &c.

Deum nobis placatum pietas efficiet, & sanctitas. Con la virtud, y religion aplacarémos à Dios.

Hæc non haberemus, nisi manus, & ars accessissent.

No tubieramos estas cosas sino fuera por el arte.

Frigoris vim pellere, & caloris molestias sedare. Defendernos del frio, y del calor.

Molem fluctibus opponere. Hacer presa en el rio.

Qui principes inveniendi fuerunt, quem ex quaque bellua fructum caperemus. Los primeros que inventaron de qué nos habia de servir cada uno de los animales.

Virtus omnis in tribus rebus vertitur. Toda virtud está, ò consiste en tres cosas.

Motus animi turbatos cohibere. Enfrenar las pasiones desordenadas.

Quæ natura desiderat, expleta, cumulataque habeo. Tengo cumplida, y abundantemente todo lo que he menester.

Hominum studia complecti. Ganar las voluntades de los hombres.

Cùm prospero flatu fortuna utimur, ad optatos exitus provehimur, & cùm reslavit, affligimur. Cuando el viento de la fortuna

nos sopla prosperamente, todo nos sucede como deseamos; pero afligimonos quando se buelve en contrario.

Hominum studia ad se allicere, & excitare. Atraer, y ganar las voluntades de los hombres.

Hi, qui vi oppressos imperio coërcent sevitiâ adhibent. Los tiranos comunmente son cruels.

Si ita te instituis, ut metuaris. Si os habeis de tal manera que os teman.

Quo cruciatu timoris angor? Ah, como me atormenta el miedo? qué temores tengo?

Servus notis compunctus. Esclabo herrado.

Servus stigmaticus. Esclabo errado.

Phalaridis est præter cæteros nobilitata crudelitas.

Falaris ganó fama, y nombre de cruel mas que todos, ò fue celebrada su crueldad.

Spectatorem te aciosum præbuisi meæ calamitatis. Os estubisteis mano sobre mano mirando mi trabajo.

Beneficiis imperium, non injuriis tenebis. Con hacer mercedes conservareis el imperio, no con agravios.

Hoc uno sol nihil unquam vidit indignius. No ha habido cosa mas fea en el mundo.

Jure plectimur. Nuestro merecido nos tenemos.

Nisi tua scelera impunita tulissemus, nunquam ad te tanta pervenisset licentia. Si no os hubieramos dejado sin castigo, nunca vinierade à tener tanto atrevimiento y licencia.

Comparare amicitias. Ganar amigos.

Ut in omnium animos tanquam influere possimus. Para hacer que nos amen, ò meternos en los corazones de todos.

Vir est, qui expedire rem, & consilium ex tempore capere possit. Es hombre que se sabe dar maña, y que puede tomar acuerdo de presto.

Voluptates blandissimæ domine sæpe majores partes animi à virtute detorquent. Los deleites halagueños

muchas veces llevan tras sí la maior parte del corazon.

Dolorum cum admoventur faces, præter modum plerique exterrantur. Quando viene el dolor, ò el ai, los mas se afligen demasiado.

Speciem præ se boni viri fert. Parece hombre de bié.

Premitur multitudo ab iis, qui majores opes habent.

Los que mas pueden oprimen à la gente baja.

Tenuiores injuria prohibere. Defender de los agravios à los que poco pueden.

Summos cum infimis pari jure retineo. Altos, y bajos llevo por un rasero, guardan unas mismas leies.

Pecunia hæc bene collocata perpetuos mihi sumptus suppeditabit. Este dinero bien empleado me dará toda mi vida de comer.

Pater tuus mortuus nomen obtinet jure casti. Todos dicen que vuestro padre está muy bien castigado.

Hi propter humilitatem ge-

neris in hominum ignorantia versatur. Este por ser hombre bajo no es conocido.

In optimam partem cognoscuntur adolescentes, qui se ad viros sapientes contulerunt. Dan muestras que serán buenos los mozos, que tratan con gente sabia.

Comitas, affabilitasque sermonis mirum in modum animos conciliat. La buena crianza y afabilidad à maravilla gana las voluntades de todos.

Magna est admiratio copiosæ, sapienterque dicentis.

Causa grande admiracion un buen predicador.

Insit in oratione mixta modestiæ gravitas. Sea el hablar modesto, y grave.

Innocentem in judicium capitis arcessis. Poneis al inocente en peligro de muerte.

Id ego religioni non habeo. Yo no tengo escrupulo de eso.

Largitio, quæ fit ex re familiari fontem ipsum benign-

nigritatis exhaurit. Cuando se da demasiado de la hacienda, agotase la fuente de la liberalidad.

Que te (malum) ratio in istam spem induxit, ut &c. Que diños de razon te puso esperanza de, &c.

Alienis bonis manus afferre. Hurtar lo ageno.

Non tanta assequeris studia eorum, quibus dedisti, quam odia eorum, quibus ademisti. No son tantos los que os aman por haberles dado, cuantos los que os aborrecen por haberles quitado.

Id jam in proverbii consuetudinem venit. Ya eso se tiene por refran.

Largitio fundum non habet. El dar no tiene suelo.

Captos à prædonibus redimere. Rescatar cautivos.

Æs alienum amicorum causa suscipere. Salir à pagar las deudas de los amigos.

In filiarum collocacione amicos adjuvare. Ayudar à los amigos à casar sus hijas.

Quid tibi in mentem ve-

nit sum, cum, &c. Que te tomó cuando, &c.

Venia necessitati danda est. La necesidad merece perdon.

Una cum facietate memoria quoque moritur voluptatis. Junto con la hartura se acaba la memoria del deleite.

Bonis temporibus id jam in nostra civitate inveteravit. Ya eso se usa en nuestra ciudad buenos dias ha, ò mucho.

Cunctis suffragiis eum bonorem adeptus sum. Por voto de todos alcancé aquella dignidad.

Quod præsens tanquam in manum datur est jucundius. Mas gustamos de lo que nos dan de presente.

Magnam pecuniam in has columnas conjecisti. Mucho dinero habeis gastado en estas colunas.

Ego calamitate premor, tu res meliores quæris nullis tuis rebus adversis. Yo padezco necesidad, y vos quereis mejoraros sin tenerla.

Propensior benignitas in
ca-

calamitosos esse debet. Mas nos habemos de inclinar à hacer bien à los necesitados y miserables.

Hujus tui beneficii posteris omnibus proditur memoria. Todo el siglo venidero se acordará desta vuestra merced, ò beneficio.

Deterres benigni hominis liberalitatem. Hacedis que este hombre limosnero, y liberal no lo sea.

Multa multis de jure meo concedo. Con muchos pierdo de mi derecho.

Ab hoc est expeditior, & ceterior beneficii remuneratio. Este pagará mejor, y mas presto la buena obra que se le hace.

Urbium praesidia quaerunt milites. Buscan los soldados ciudades donde defenderse.

Tantum pecuniae in avarium invexisti, ut tua unius praeda finem attulerit tributorum. Tragistes tanto dinero que quitastes con solos los despojos todos los tributos del Reino.

Resp. praeclarissimè constituta dilapsa est. Se ha per-

dido una repub. muy bien ordenada.

Clandestino introitu urbe potiti sumus. Tomamos, ò apoderamos de la ciudad, entrandola de noche.

Omnes aequitate eadem contineo. A todos rijo por unas mismas leyes, paso por un rasero.

Armis, & castris tentata res est ab omni genere hominum. Todo el mundo ha pretendido esto por via de armas, y guerras.

EX TERTIO OFFICIORUM.

O*tium, & solitudo que languorem afferunt ceteris, me acuunt. El estar ocioso, y solo, que à otros hace perezosos, à mi me ayuda, y despierta.*

Si minus imitatione tuam virtutem consequi possum, voluntate certè proxime accedo. Si no puedo llegar à vuestra virtud imitandola, à lo menos con la voluntad voi muy cerca.

A publicis negotiis prohibitus otium persequor. Impedido para no poder tratar los negocios de la republi-

blica, me ando solo, y me retiro.

Tanquam in portum sic me in solitudinem recipio. Acojome à la soledad como à puerto seguro.

Otium hoc mihi negotii inopia constitui. Por no tener que hacer estoi en esta soledad, ò retiro.

In maxima celebritate, atque in oculis civium quondam vixi. Fui mui estimado.

Fugio conspectum sceleratorum, quibus omnia redundant. Huio de parecer delante de tantos malos, de que todo está lleno.

Peperisti otium civitati. Ganastes, ò causastes paz à la ciudad.

Ne solitudinem, quam tibi affert necessitas, languere patiaris. No degeis perder el tiempo, y ocio que la necesidad os dá.

Multa Ciceronis monumenta literis mandata extant. Muchos escritos hai de Ciceron.

Tacita cogitatione à solitudine abstrahor. La meditacion me hace no estar solo.

Talibus vocibus aures tuas velim undique circumsonare. Esto querria que oieses siempre, y nunca querria que oieses otra cosa.

Quantum conniti animo potero, quantum labore contendere, tantum efficiam, ut &c. Haré lo posible por &c. lo ultimo de potencia.

In extremo libro tertio. Al fin del libro tercero. *Tua orationis elegantia imitandi mihi spem abstulit.* La elegancia de vuestra oracion me ha quitado la esperanza de poderos imitar.

Virtus tantum est bonum, ut omnia ex altera parte collata vix minimi momenti instar habeant. La virtud es tan gran bien, que todo el resto puesto de la otra parte apenas pesa una paja.

Id perfectum est, atque omnes numeros habet. Esto es perfecto, y no le falta nada.

Id in humanam intelligentiam non cadit. Eso no cabe en entendimiento humano,

ð no lo alcanza entendi-
miento.

Illud natura non patitur, ut aliorum spoliis nostras facultates, copias, opes augeamus. Es contra naturaleza hurtar à los otros para enriquecernos.

Hominum fama tuorum beneficiorum memor te in summa laude collocabit. Los hombres acordandose del bien que les habeis hecho os alabarán mucho.

Verum primum, verum igitur & extremum. Siguese de primo ad ultimum, como dicen.

Quam habuisti causam ad injuriam. Qué causa tubiste para hacer mal.

Amputantur membra, que sanguine, & tanquam spiritu carere cœperunt. Cortar los miembros que están ya casi muertos.

Ista tua est in figura hominis feritas, & immanitas belluæ. Eres fiera en figura de hombre.

Operi inchoato tanquam fastigium imponimus. Acabamos la obra començada.

Nulla major pestis in vitam hominum invasit, quam &c. No ha habido maior mal en el mundo, que, &c.

Nullis adminiculis, sed (ut dicitur) Marte nostro. Yo de mio sin aiuda de vecinos.

In ipsa dubitatione facinus inest. El poner en esoduda es maldad.

Magnis quibusdam imbribus terra discessit. Abrióse la tierra con las muchas aguas.

Hiatus terræ. Aberturas de la tierra.

Urges rusticè sanè, negas id fieri posse, & in eo perstas. Groseramente haceis instancia, y os estais en una misma cosa.

Supplantare eum, quicum certas, aut manu depellere non debes. No habeis de echar zancadillas, ni derribar con la mano à aquel con quien peleais

Qui juras, meminere se Deum adhibere testem. El que jura acuerdese que trae à Dios por testigo.

Execrationibus publicis Athenis sancitum erat, si
Ec quis

quis erranti viam non monstraret. En Atenas estaba publicamente maldito el que no enseñaba el camino al que iba errado.

Orationis vanitatem venditores adhibent. Los que venden menten mucho, ò encarecen mintiendo.

Hic nos oblectare sine interpellatoribus possumus. Aquí nos podemos holgar sin que haia quien nos estorbe.

Indica mihi semel fundum venditor. Pedid en una palabra lo que queréis por la heredad.

Compendii tui causa ne feceris, quod non liceat. No hagais por vuestro interes lo que no es licito.

Dupli pœnam subire. Pagar doblado.

Emptori damnnum prestabis, nisi vitia rei proscripta dixeris. Satisfareis el daño al comprador sino le digeredes las tachas de la cosa vendida.

Tendere plagas. Poner redes, ò lazos.

Excitare feras. Lebantar la caza.

Agitare feras. Correr la caza.

Pauci sunt, qui impunitate proposita abstineant injuria. Pocos hai que degen de hacer mal pensando salirse con ello.

Defendere injuriam, repellere, propulsare. Defender à otro del agrabio que se le hace.

Adjuvare injuriam. Ajudar à hacer mal.

Si habeam hanc vim, ut si digitis concrepem, nomen meum in alterius testamentum irrepit, hac vi non utar. Si yo tubiese esta gracia, que con una castañeta pudiese falsear el testamento de otro no me serviria della.

Si digitorum percussione id efficies. Si podreis hacer eso con una castañeta.

Animi tui complicatam notionem evolve. Conoced los escondrijos de vuestro corazon, las entradas, y salidas.

Nihil cogito, quod non audeam predicare. No pienso cosa que no pueda decir en la plaza.

Dignus est, quicum in tenebris mices. Es hombre que le podeis fiar oro molido.

Omnium hereditates ad te convertis. A todos heredais, à todos quereis heredar.

Sic hoc tempore mercatorum nummi jaçantur, ut nemo, quid habeat, scire possit. Anda de tal suerte el día de hoi el dinero de los mercaderes, que nadie puede saber lo que tiene.

Explica, atque excute intelligentiam tuam. Despañad ese entendimiento.

In hominis figura immanitatem geris belluae. Sois fiera en figura de hombre.

Qua obfurgatione te à tanto errore coner avertere?

Con qué reprehension te apartaré de tanto engaño?

Rationem hujus rei ad veritatem revocemus. Agora miremos la verdad deste negocio.

Adulterinos nummos imprudens accepi. No mirando recibi moneda falsa.

Res haec ad perniciem pa-

triae spectat. Esto tira à destruir la patria.

Vinum fugiens. Vino que se bá à perder, haciendo vinagre.

Luce palam in foro saltas. A medio día, y publicamente bailais en la plaza.

Hanc pecuniam in magnum aliquod tempus Reip. conferam. Guardaré este dinero para emplearlo en alguna grave necesidad de la Republica.

Tolle puerum in currum. Subid à ese niño en el carro.

Stare conventis. Pasar por lo concertado.

Facere promissa. Hacer lo prometido, ò cump lir.

Latebram mihi videris perjurio querere. Pareceme que buscáis como encubrir, y disimular el perjurio.

His voluminibus ad te profecta vox mea est. Por medio destes libros os hablé.

EX LIBRO DE SENECTUTE.

O Tium mihi literarium omnes senectutis ino-

lestias absterfit. El estudio me quitó todas las pesadumbres de la vegez.

Citius tibi obrepet senectus quam voles. Mas presto de lo que quereis os vendrá la vegez.

Nulla meam senectutem consolatione permulces. No alibiais mi vegez con ningún consuelo.

Gratum id nobis erit, ut etiam pro amico pollicear. Daranos eso mucho gusto, que yo tambien salgo por mi amigo, que lo recibirá.

Pares cum paribus facillime congregantur. Cada uno con su igual.

Libidinum vinculis laxati sunt senes. Estan los viejos libres de los malos deseos.

Artissima sunt arma senectutis artes exercitationesque virtutum. Son armas muy à proposito para la vegez, las artes, y ejercicio de virtudes.

Quantum complector animo. A lo que yo puedo alcanzar.

Sentinam exbaurire. Dar à la bomba.

Memoriam tanti viri excipient omnes anni consequentes. Para siempre habrá memoria de tal varon.

Sum ego natura tardior. Soy algo rudo, y tardo.

Quo loco thesaurum obruisti. Adonde soterraste el tesoro.

Studiorum in me agitatio vitæ semper equalis fuit. En todas las edades, ò en toda mi vida he estudiado igualmente.

Sic avidè literas Græcas arripui, quasi diuturnam sitim explere cupiens. Tomé tan à pechos, con tanta gana, el estudio del Griego como quien deseaba hartar una grande sed.

Ex ore ejus melle dulcior fluebat oratio. Hablaba palabras mas dulces que la miel.

Humeris bovem sustinere possum. Podré llevar un buei acuestas.

Ingressus sum iter pedibus. Puséme à andar el camino à pie.

Summa in te est corporis siccitas. Sois muy seco, y enjuto.

Tantum cibi, & potionis adhibe, ut reficias vires, non opprimas. Comed, y bebed lo que basta para reparar las fuerzas, no para aogarias.

Lumini oleum infilla. Echad aceite en el candelil.

Intentum animum tanquam arcum habes. Alerta.

Teneo auctoritatem, & imperium in meos. Tengo autoridad, y imperio para con los mios, ò de mi casa.

Omnia antiquitatis monumenta colligo. Recojo, recopilo todas las antiguallas.

Exercendae memoriae gratia quidquid die egerim, commemoro vesperi. Por exercitar la memoria cada dia à la noche recorro todo lo que he hecho.

Lectulus me oblectat meus divina cogitans. En mi cama me huelgo de pensar en Dios.

Flagitia omnia voluptatis illecebris excitantur. De todos los pecados es cebo el deleite.

Constituta sodalitas est. Ha se instituido una cofradia.

Propter sermonis delectationem tempestivis conviviis delector. Algunas veces me huelgo de ser convidado por la conversacion.

Ad multam noctem convivium vario sermone produximus. Hasta gran parte de la noche nos duró el comite, entretenidos con diversas platicas.

Animus meus tanquam munerum omnium stipendiis emeritis secum vivit. Mi animo estase consigo à solas, ya como jubilado de todos los officios, y negocios.

Habet aetas mea aliquod tanquam pabulum studii, atque doctrinae. Tiene mi edad los estudios, como pasto de que vive, y en que se ceba.

Sepe me nox oppressit scribentem, cum mane cepissem. Muchas veces me tomó la noche escribiendo habiendo comenzado à la mañana.

Agricolae habent rationem

tum terra, que nunquam recusat imperium. Los labradores tienen sus cuentas con la tierra, que nunca reusa de hacer lo que le mandan.

Viris natura caduca nisi alta sit, ad terram fertur. La vid, que de suio no se puede tener, caese fino la sustentan.

Serpunt vites multiplici lapsu, & erratico, & in omnes partes nimie funduntur. Estiendense mucho las vides por todas partes, un sarmiento acá otro acullá.

Supervacaneis operis id faciam. Haré eso à rati-llos perdidos.

Hic apricatione cale-scimus. Aquí à lo abriga-do tomamos el sol.

Hic umbris, aquisque re-frigeramur. Aquí à la som-bra, y con el agua nos refrescamos.

Magna odorum suavitas efflatur è floribus. Gran suavidad de olor sale de las flores.

Ordines arborum in quin-cuncem directi sunt. Estan

puestos los arboles por mi buen orden.

De tuis laudibus omnium est fama consentiens. Todos à una voz os alaban.

Non in sententia tua so-lum sed in nutu etiam re-sidet autoritas. No solo te-neis autoridad en vuestras palabras, pero aun en so-lo el mirar, y hacer del ojo

Te veniente consurreximus omnes, & sessum recepimur. Cuando viniste nos lebantamos todos, y hi-cimos lugar.

Tu sententia principatum tenes. Vos decis el prime-ro vuestro parecer.

Non omne vinum vetusta-te coacescit. No todos los vinos se hacen vinagre añejandose.

Adolescentia multò plures mortis casus, quàm senectus habet. Los mozos estan sujeto à mas defastres de muerte que los viejos.

Horæ quidem cedunt, dies, & menses, & anni. Las horas, dias, meses, y años todo se pala.

Aquæ multitudine vim flammæ opprimere. Apagar el fue-

fuego con mucha agua.

Poma ex arboribus si cruda sunt, vi avelluntur, si matura & cocta decidunt.

La fruta de los arboles si está cruda se arranca con fuerza, si está madura, y la zonada ella se cae.

Integra mente, ceterisque sensibus mortuus est. Murió con su entero juicio, y sentidos.

Iter hostibus vel corporibus nostris obstruemus. A los enemigos aun con nuestros cuerpos les atajaremos el camino.

Dum sumus inclusi in his compagibus corporis. Mientras estamos en este cuerpo.

Optimi cujusque animus maximè ad immortalè gloriam nititur. Cualquiera bueno aspira à la gloria eterna.

Obtusa mihi est ingenii acies. Soi rudo.

Decurso spacio à calce ad carceres revocamur. Corrida la carrera, bolvemos del fin al principio.

Cùm ad illud sanctorum domicilium proficiscar, &

cum ex hac turba, & colluvione discedam. Quando baia yo al Cielo, y salga de esta miserable vida.

Non longinquus inter nos digressus, & discessus erit. No nos llevaremos mucho, presto nos veremos, ò morimos.

EX LIBRO DE AMICITIA.

HAbui de amicitia sermonem. Hablé, ò tube un razonamiento de la amistad.

Animum à me parumper averte, ipsumque loqui Christum puta. Apartad por un poco el pensamiento de mi, y haced cuenta que habla Christo nuestro señor.

Multarum rerum usum habes. Teneis experiencia de muchas cosas.

Hi non comparandi sunt Catoni maximo & spectato viro. No tienen estos que ver con Caton.

Moriendi sensum tibi celeritas auferet. El morir de presto hará que no finais la muerte.

Id mihi cordi est. Dame mucho gusto eso.

Petrus antevertit. Gano Pedro por la mano.

Ad vivum refecare aliquid. Apurar.

Agamus pingui Minerva (ut ajunt). Aora tratemos esto à las llanas.

Amicitiam mihi tecum similitudo morum peperit. La semejanza de las costumbres me ha hecho amigo vuestro.

Ita contracta res est, & adductaque in angustum, ut ex magna scholasticorum multitudine vix unus, aut alter remanserit. Hase estrechado tanto el negocio, que de grande multitud de estudiantes apenas à quedado tal cual.

Summa inter nos jungitur caritas. Estrecho amor hai entre nosotros.

Virtus amicitiam gignit, & continet. La virtud engendra, y conserva la amistad.

Amicitia magnas opportunitates habet. Tiene la amistad muchas comodidades.

Optimè fungor muneribus corporis. Mandome muy bien.

Plurimas commoditates amicitia continet. Tiene la amistad muchas comodidades.

Debilitatur tibi animus, & cadit. Desmaiais, se os caen las alas.

Experimus filium orationis tue. Deseamos vuestro estilo, oiros à la larga.

Ob amicitiam constanter servatam maximam gloriam cepisti. Por haber permanecido firme en la amistad habeis ganado grande honra.

Cum tuis ego moribus, & natura congruo. Convenimos en las costumbres vos, y yo.

Sanctorum virorum usurpamus cum maxima caritate memoriam. Con mucho amor nos acordamos de los Santos.

Nullam à te exigo gratiam, neque enim beneficium fenerator. No quiero paga alguna de vos porque no doi à logro el bien que hago.

Omnes tuas cogitationes
ab-

abjicit in corporis voluptatem rem tam humilem, tamque contemptam. Todos tus pensamientos abates al deleite del cuerpo, cosa tan vil, y baja.

Hæc inter nos est honesta certatio. Esta honesta competencia hai entre nosotros.

Non conglutinat utilitas amicitias. El provecho no junta, y hace firme la amistad. *Me minor es natu.* Sois menor de edad que yo.

Summi puerorum amores sæpe unà cum ætate depouuntur. Las estrechas amistades de los muchachos comunmente se acaban con la edad.

Faces in domum meam tulisti. Pegastes fuego à mi casa.

Loquimur de his, quos videmus, aut de his, quorum memoriam accepimus. Hablamos de los que hemos visto, ó de aquellos de quien hemos oído.

Hæc prima lex in amicitia sanciat. Sea esta la primera lei en la amistad.

Eo loco locati sumus, ut

nos longè prospicere oporteat futuros Reip. casus. Estamos en tal puesto, y lugar, que nos cumple mirar de lejos los sucesos que pueden venir à la republica.

Res proclivis ad perniciem cum semel cœpit, labitur. En comenzando la cosa à caer bá de mal en peor.

In exilium pulsus est. Desterraronle.

Ut res ire cœpit. Como ha comenzado el negocio.

Laxas habenas habere. Tener floja la rienda.

Remittere habenas. Aflojar, ó dar rienda.

Abducere habenas. Tirar la rienda.

Hoc primum est animi bene constituti. Esto es propio de animo bien ordenado, y concertado.

Ex animo tuo extirpata videtur humanitas. Parece que no os ha quedado rastro de humildad.

Nihil vicissitudine studiorum, officiorumque jucundius. No hai cosa mas dulce que hacerse bien, y amarse los amigos el uno al otro.

Cæca fortuna est, & eos etiam efficit cæcos, quos complexa est. La fortuna es ciega y hace ciegos à aquellos à quien ella favorece.

Nimis exiguè amicitiam ad calculos evocant, qui parem esse volunt rationem acceptorum, & datorum. Muy por menudo echan la cuenta, en muchas mendugencias miran los que queieren, que entre amigos sean las buenas obras iguales.

Omnia ad tuam potentiam revocas. Todo lo quereis para vos.

Benevolentiam civium blanditiis, & assentionibus colligere turpe est. Andar à grangear las voluntades de los ciudadanos con alagos es cosa fea.

Præcurrit amicitia iudicium, tollitque experiendi potestatem. Primero que podamos juzgar, trabamos amistad.

Tætare aquas. Vadear el rio.

Fronte occultare sententiam. Encubrir uno lo que siente con el semblante.

Vina, quæ vetustatem ferunt, suaviora sunt. Los vinos añejos son mejores.

Dissociare, dissolvere, dissuere amicitias. Quitar, y deshacer poco à poco la amistad.

Ab his rebus ad alias oratio nostra delabitur. Venimos desto à tratar de otra cosa.

Amicorum erumpunt vitia. Salen, y echanse de ver los vicios de los amigos.

Hæc ad nos redundat infamia. Esta infamia à nosotros toca, sobre nosotros carga.

Discindere, oprimere amicitias. Cortar de un golpe la amistad.

Cupiditatibus imperare. Refrenar sus deseos, ser señor de sí.

Multis in rebus negligentia plestimur. En muchas cosas pagamos nuestra floxedad.

Præposteris utimur consiliis. Tomamos consejo, quando ya no aprovecha, despues de ido el conejo.

Dirumpere amicitias. Romper

pèr de un golpe la amistad.

Non possum non habere aliquem, apud quem evomam virus acerbitatis meae. No puedo dejar de tener alguno con quien descanse diciendole mis males.

Influis in aures auditorum. Os introducís en los animos de los oíentes.

EX PRIMO PARADOXO.

P*hilosophia peperit dicendi copiam.* La Filofía es madre de la elocuencia.

His jam contractioribus noctibus lucubrari nihil possumus. En estas noches cortas ya no podemos hacer nada de parte de noche.

His gradibus ascendes in caelum. Por estos grados, ó pasos subireis al cielo.

Ista mihi vox pecudum videtur esse, non hominum. Ese dicho de bestia me parece, no de hombre.

In potiundis voluptatibus nemo se gloria, & praedicatione effert. Ninguno se alaba de que goza de deleites.

EX SECUNDO PARADOXO.

C*um martyrum corpora carperentur, animus certè carpi non potuit.* Cuando despedazaban los cuerpos de los martires, no podían ser despedazados sus animos.

In hoc evigilaverunt curae, & cogitationes meae. Eu esto me desvelé.

Te aerumnæ, te miserie premunt omnes. A ti te afligen todas las cuitas, y miserias.

EX TERTIO PARADOXO.

L*apsa est libido in muliere aliqua ignota.* Pecò con alguna mugercilla de por ahí.

Dolor hic ad pauciores pertinet. Este dolor à menos toca.

Peccare est tanquam transilire lineas. Pecar es pasar de la raia.

Temperans non est qui se in aliqua libidine continet, in aliqua effundit. No es templado el que en un vicio es continente, y en

otro se derrama.

A philosophis, inquis, ista sumo? metuebam ne à leonibus diceres. Decíame que tomo esto de los Filósofos? Pense que lo habia de tomar de los, &c.

Verbis inter nos contendimus non pugnis. A razones llevamos el negocio, no à puñadas.

Alicui adimi vita sine scelere non potest. A nadie se puede quitar la vida sin pecado.

Saltator, si se movet extra numerum, peccat. El que baila, fino guarda compas, falta.

EX QUARTO PARADOXO.

J*actam, & immissam à te nefariam in me injuriam semper duxi, pervenisse tamen ad me nunquam putavi.* Siempre entendi yo que vos me quisistes hacer agravio, pero yo nunca le pude recibir.

EX QUINTO PARADOXO.

Imago ista te stupidum

tenet. Estais embelesado mirando esa imagen.

Hereditatis spes quid iniquitatis non suscipit? La esperanza de heredar à qué maldad no se pondrá?

Omnem patris nutum observo. Estoi colgado de mi padre à verlo que manda.

Vir est animo excelsus, & alto, & in virtutibus exaggerato. Es hombre de grande, y generoso corazon, y de mucha virtud.

EX SEXTO PARADOXO.

Q*UAE est ista tua in commemoranda pecunia tam insolens ostentatio?* Qué vanidad es esa con que mostrais y contais el dinero que teneis?

Cupiditates brevi tempore maximas copias exhauriunt. Los desordenados deseos en breve consumen grande hacienda.

Corruptelam judicii moliris. Tratais de cohechar los jueces.

DE SOMNIO SCIPION.

EX LIBELLO DE SOMNIO

Scipionis.

MUltis verbis ultro,
citroque habitis ille
nobis consumptus est dies.
Pasósenos aquel dia en
muchas platicas que hubo
de una parte y otra.

*Regio nos apparatu ac-
cepisti.* Nos hospedastes
con real aparato.

*Arctior me, quam sole-
bat, complexus est, somnus.*
Tubo un sueño mas pe-
sado, y profundo de lo
que solia.

*Ut spectrum vidi, subito
coborruí.* En viendo aque-
lla vision se me despelu-
zaron los cabellos.

Excindere urbem. Destruir
la ciudad.

*Hic lumen animi, ingenii,
consilii que tui ostendas oportet.*
Aqui es menester que
mostreis quien sois vos.

Vim lacrymarum profudi.
Derramé muchas lagrimas

Flere me pater prohibet.
Diceme que no llore.

Fletu represso loqui poteris.
Deteniendo las lagrimas
podreis hablar.

In terram feruntur omnia

suo motu pondera. Todo
lo grave de suio se ba al
centro, ò à la tierra.

Ut me recepi. En bolvien-
do en mi.

*Quis complet aures meas
tantus, & tam dulcis sonus?*
Que sonido tan dulce es
el que oigo.

*Acuta cum gravibus tem-
perata suavem concertam
efficiunt.* Las voces altas
concertadas con las bajas
hacen dulce armonia.

*Radiis solis acies nostra
sensuque vincitur.* Vencen
los raios del sol à nue-
tra vista y sentido.

*Referebam oculos ad ur-
bem identidem.* Bolvia de
rato en rato los ojos à
la ciudad.

*Quaedam terrae pars obri-
guit pruina, quaedam solis
ardore torretur.* Una par-
te de la tierra es inhabi-
table de frio, otra de
calor.

*Antipoda adversa nobis
urgent vestigia.* Tienen los
Antipodas los pies con-
tra los nuestros.

*In orientis, & obeuntis
solis partibus.* En el Orien-
te,

te, y Occidente.

Omnis sermo de te angustiis hujus urbis cingitur. En sola esta ciudad se habla de vos.

Christi vestigiis ingressi virtutem colamus. Amemos la virtud, siguiendo las pisadas de Christo Señor Nuestro.

Somno statim solutus sum. Luego desperté.

EX LIBRO PRIMO DE

Inventione.

CUM veteres nostræ civitatis animo colligo calamitates. Cuándo me paro à pensar todos los desastres pasados de nuestra ciudad.

Maximam tu invexisti incommodorum partem. Gran parte destos daños habeis causado vos.

Olim homines victu ferino sibi vitam propagabant. Antiguamente los hombres se sustentaban de manjares de bestias.

Difficile est homines à consuetudine subito convertere. Dificultoso es sacar de repente à los hombres de

su costumbre.

Non apertè, sed obscurè ejus animum tua subeat oratio. Entradle poco à poco, y disimuladamente.

Hoc tuum factum contra- bet omnium offensionem. Este hecho vuestro ofenderá à todos.

Rei dignitas adimit jocandi facultatem. La dignidad de la cosa no dá lugar à gracias.

Cibi facietas, & fastidium sub amaris rebus relevatur.

Quitase parte del hastio con cosas agrias.

Presto sit vulneri medicamentum. Esté la medicina apunto para la herida.

Taciturnitas confessionem imitatur. Quien calla otorga.

Omnibus in rebus similitudo est satietatis mater. En todas las cosas la semejanza causa fastidio.

Ex his, que proposuisti, non complexio ista conficitur. No se sigue de esas premisas esta conclusion, ò no se infiere.

Vitiosum argumentationis

genus. Mala manera de argumentar.

Nemo potest uno aspectu neque prateriens in amorem incidere. Nadie puede de una vista, y como de paso aficionarse.

Objurgatione tua ab errato recessi. Con la reprehension que me distes me enmendé.

Munere hunc equum accepi. Presentaronme este caballo.

EX SECUNDO DE INVENTIONE.

A *Rete ex lassitudine dormit.* Duerme mucho de cansado, o tiene profundo sueño.

Diversores. Los que posan en el meson.

Culpan ab aliquo dimovere. Disculpar à alguno.

Agere injuriam cum aliquo. Acusar à alguno.

In suam tutelam pupillus venit. Salió de poder de curador.

Capitale est frumentum exportare. Pena de muerte está puesta al que saca trigo.

Si id agit, quod in libidinem venerit. Si haceis lo que se os antoja.

Hac in re cogitatione patris assequi non possum. No puedo atinar lo que acerca de esto pensó mi padre, el intento que tubo.

Ligneas soleas alicui in pedes inducere. Echarle una corma.

In gladium incubuit. Echóse la espada por el cuerpo.

EX LIBRO TOPICORUM ad Trebatium.

A *B hoc me libro obscuritas rejecit.* Por ser escuro no leí este libro.

Ager compascuus. La dehesa comun.

Ædes vitium fecerunt. Las casas han hecho sentimiento.

Nuncium mundo remisit. Renuncié, degé el mundo.

Convenit mulier viro in manum. Entregóse la mujer al marido.

Avidum hominem ad has discendi epulas recepi. He admitido al gusto de los estudios à un hombre deseoso de saber.

*Reliquirum sit potius ali-
quid, quam satiati non
discedamus.* Antes sobre
que falte que comer.

Servire servitutem. Servir.

Mulus clitellarius. Macho
de albarda.

Telum manu fugit. Fuele-
me la lanza de la mano.

*Non qualiscumque persona
testimonii pondus habet.* No
se admite el dicho de
quien quiera.

*Pariete interposito subaus-
cultavi.* Oí por detras
de una pared, ò escuché.

*Aedes tibi vendidi ratis
caesis receptis.* Vendí las
casas facendo la piedra,
y madera, ò materiales
que en ellas tenia.

EX DIALOGO DE PARTI-
tione Oratoris.

N*ecessesse habeo.* He me-
nester.

*In alienis malis lacrima
citò arescit.* Presto nos con-
solamos del mal ageno.

*Tuis peccatis diverticula
queris.* Buscáis como es-
capar, ò escusaros de vues-
tros pecados.

EX PRIMO LIBRO DE

Oratore.

S*Pem, cogitationem, con-
siliiumque meum fefel-
listi.* Habeis burlado mis
esperanzas y trazas.

*Maximæ hic mihi molef-
tiarum, & turbulentissimæ
tempestates existunt.* Gran-
des pesadumbres, y molef-
tias se me lebantán aqui.

*Pestis illa, quam à ci-
vibus depuli in me ipsum
redundavit.* Llovióme à
cuestas el mal de que li-
bré à los ciudadanos.

*Cùm in summos homines,
ac summis ingeniis prædi-
tos intueor.* Cuando pon-
go los ojos en los gran-
des hombres, y señala-
dos ingenios.

*Quocunque te animo,
& cogitatione converteris.*
Donde quiera que os bol-
vieredes à mirar, ò con-
siderar.

*Quis tot res, ac tantas
scientiâ, & cognitione com-
prehendat? Quié alcanzará
y abarcará tantas cosas?*

*Vitium est in concionatore
vel maximum à vulgari
genere orationis atque à con-
sue-*

suetudine communis sensus abhorrere. Gran falta es en un predicador no hablar de suerte que todos lo entiendan.

Vigent hic eloquentiæ studia. Florece aqui la elocuencia, ò estudios della.

Diuturnitas pacis nobis otium confirmavit. La larga paz nos ha dado perpetuo descanso, y sosiego.

Ufus, & exercitatio dicendi omnium magistrorum præcepta superat. El ejercicio de hablar es mas Probenchoso que todos los preceptos juntos.

Ab incunabilis doctrinæ puerilis incipere. Comenzar desde los principios, que comienzan los niños.

Usque ad extremum tempus diei collocuti sumus. Hablamos hasta la tarde.

Lauti accubuimus. Nos sentamos à la mesa despues de lavados.

Summa est in homine jucunditas, & magnus in jocando lepos. Es estrañamente gracioso.

Duo hic deambulantes spacia, triaue faciamus.

Demos dos, ò tres bueltas por aqui.

Arbor ad opacandum hunc locum patulis est diffusa ramis. Este arbol para hacer sombra tiene mui estendidas las ramas.

De studio dicendi sermonem intuli. Metí platica del egercicio de orar.

Nihil est præstabilius, quam posse dicendo tenere hominum cœtus, mentes allicere, voluntates impellere, quò velis, unde autem velis, deducere. No hai cosa mas escelente que poder uno predicando tener suspensos à los otros, atraerlos à lo que quiere, y sacarlos de donde quiere.

Omnium una voce à gubernaculis reip. excluderis, atque repelleris. Todos à una voz dicen, que no sois para gobernar.

Huc tanquam in aliquod pistrinum detrudor, atque compingor. Me echan aqui como en una tahona.

Inanis oratio sine sententiarum pondere omnium irrisione ludetur. Todos ha-

rán burla de una oracion que no tiene mas que palabras.

Ego non didici palestram. No he aprendido à esgrimir.

Perpugnax in disputando. Terrible, eficaz en las disputas.

Valde mihi optanti cecidit, ut in istum sermonem delaberemini. Ha me sucedido lo que mucho deseaba, que vinieses à tratar de eso.

Istam culpam, quam vereris, ego præstabo. A mi cuenta ese pecado, sobre mi conciencia le tomo.

Exalbescio in principiis dicendi, & tota mente, atque omnibus artibus contremisco. Pongome blanco, y tiemblo siempre que comienzo à orar, ò predicar.

Nonnunquam summis concionatoribus non satis exsententia eventus dicendi procedit. A veces à grandes predicadores no les sale el sermon como querrian.

Æterna in te aut certè diuturna valebit opinio tar-

ditatis. Siempre, ò alomenos mucho tiempo os tendran en opinion de tar-

do, y rudo.
Nil est tam ad diuturnitatem memoriæ stabile. No hai cosa de que mas nos acordemos.

Nullus est te voce plenior, aut suavior. No hai quien tenga mas llena ni suave voz que vos.

Sermonem, si placet, aliò transferamus. Mudemos platica, tratemos de otra cosa, si os parece.

Incredibile quoddam studium, & ardorem amoris in literas assumpsi. Tengo estrañas ganas de estudiar.

Ingenii tui vires periclitare. Probad para quanto sois, hasta donde llega vuestro ingenio.

Lepore quodam tanquam sale aspersa tua est omnis oratio. Todo quanto decibá sembrado de gracias.

Magnus verborum tuorum cursus fuit, multumque tua evolavit oratio. Presto habeis acabado de decir, fuisteis mui à priesa.

Nunc

Nunc per quaedam involucra, atque integumenta perspicimus. Aora miramos como por tela de cedazo.

Quasi per transfennam aspeximus. Miramos como por tela de cedazo.

Quod os est illius hominis, & c. Qué cara, qué verguenza tiene aquel?

Fremant omnes licet, dicam, quod sentio. Digan lo que quisieren, aunque mas digan, diré lo que siento.

A solitudine domum meam vendicavi. He hecho que no esté sola y sin gente mi casa, que no se dege de frecuentar.

Digitum ad fontem intendam. Mostraré con el dedo la fuente.

Omnem diuturni desiderii nostri expectationem explesti. Habeis satisfecho à todo nuestro deseo, à todo lo que esperabamos de vos.

Tota ista tua vagatur, atque errat oratio. No decis cosa con cosa, ò decis de aqui y de alli.

Non debes, aliorum ingenia ingenii tui finibus im-

mensis definire. No habeis de medir los ingenios de los otros por la grandeza del vuestro.

Duodecim scrupis ludere. Jugar al castro, ò caso.

Istam sententiam ex intimis vestris mentibus evellet vis orationis meae. La fuerza de mis palabras os sacará de ese parecer.

Amentata hasta. Lanza, con trancahilo, ò dardo.

Omnes tibi istam voluptatem remittimus. Todos partimos mano, y os dejamos ese deleite.

Vocem excitare. Avivar, egercitar la voz.

Vocem ab acutissimo sono ad gravissimum sonum recipere, & quodammodo colligere. Ir bajando la voz, y hacer de garganta.

Spiritus mihi est angustior. Tengo poco huelgo, ò poco pecho.

Continere animam. Detener el huelgo.

Uno spiritu versus multos pronuncio. Recito muchos versos sin respirar.

Ascensu ingredimur arduo. Subimos cuesta arriba.

Paululum requiescam , dum se calor frangit. Descansaré un poco , mientras cae algo el sol.

EX SECUNDO DE ORATORE.

L Audem tuam jam prope senescentem ab oblivione hominum, & silentio vendicavi. Renové la memoria de vuestras alabanzas, de que ya casi no se hablaba.

Vivam ad huc patris tui memoriam tenemos, quam reddam immortalem. Aun está en nosotros viva la memoria de vuestro padre, la cual yo haré immortal.

Pudore à dicendo, & timiditate ingenua quadam refugisti. De vergüenza y temor reusastes el predicar, à orar.

Nunquid nam novi? Pues hai algo?

Peroptatò nobis id otii datum est. Mui deseado teniamos este tiempo que senos ha dado.

Ad omnem animi remissionem, ludumque descendimus. Nos damos à todo ge-

nero de pasatiempos.

Ille nihil ad Petrum. Aquel no tiene que vér, à comparacion con Pedro.

Tota res mendacio nixa est. Todo se funda sobre mentira.

Verborum, ac sententiarum quibusdam quasi insignibus orationem distinguere, & variare. Sembrar, y variar la oracion de colores retóricos.

Ille me præceptor expoliavit, atque hominè reddidit. Aquel maestro me perficionó, y hizo hombre.

A me discipulos abducis. Me llevais los discipulos.

Efferre in album. Sacar en limpio lo que se escribe, à trasladar.

Tractu orationis leni, & æquabili conscribis historiam. Escribis la historia con estilo llano, y uniforme à igual.

Concionator hic ita creber est rerum frequentia, ut verborum numerum sententiarum ferè numero consequatur. Dice este predicador tantas cosas que casi cada palabra es un senten-

sentencia.

Hujus muneris functio ludus mihi est. El hacer este oficio tomo por pasatiempo

In concionatore sit oportet actio varia, vehemens, plena animi, plena spiritus, plena doloris, plena severitatis. Ha de haber en el predicador diversos meneos, accion eficaz, dolorosa, grave, &c.

Malè si concionaris, quam plurimos stultitiæ tuæ testes domestico præconio colliges. Si predicais mal, tendreis muchos testigos de vuestro poco saber, y esos de casa.

Verbis effervescentibus, & paulò nimium redundantibus composita oratio. Oracion compuesta con demasiadas palabras.

Dixistine tibi magistrum fore gratiæ causa. Digistes que yo sería vuestro maestro, por hacerme favor.

Novare agrum, ac iterare. Alzar, ò arar la primera vez, binar.

Subigere agrum. Labrar, ò mullir el campo, la tierra.

Bene cultus ager meliores

foetus, & grandiores edet.

El campo bien labrado dará mas fruto.

Abjeci discendi voluntatem. Ya he dejado la gana de estudiar.

Jus civile latè diffusum ad artem redigere. Reducir à arte el Derecho Civil, ò las Leies que están mui derramadas.

Cùm ea loca cogitatione sepsissem. Habiendome parado à pensar lo que habia en aquel lugar, composicion de lugar.

In Ciceronis incurro vestigia. Voi por donde fue Ciceron.

Subauscultando eorum voces excepti. Escuchando oí lo que decian.

Revocetur, unde declinavit, oratio. Bolvamos al punto.

Tu te compungis tuis acuminibus. Vos os echais à perder con vuestras bachillerias, dicese de los que argumentan.

Afsiduè eandem incudem diem noctemque tundere. Dar en ello, y maccar de dia y de noche.

*Omnia tibi minima man-
sa in os infero.* Todo os
lo desmenuzo, y doi co-
mo maldado.

*Integrum ex hoc fonte flu-
men erumpit.* Un rio en-
tero sale desta fuente.

*Mores quasi oratoris effin-
git oratio.* La oracion, ò
sermon muestra quien es
el predicador.

*Facilius est currentem in-
citare, quam commovere
languentem.* Mas facil es
hazer correr mas al que
corre, que menear al que
se está mano sobre mano.

*Ad id, unde aliquis status
ostenditur, vela do.* Buelvo
las velas adonde veo que
sopla algun viento.

*Nulla materies est tam
facilis ad exardescendum,
qua nisi admoto igni ignem
concupere possit.* No hai
leña ni yesca tan facil
para encenderse, que sin
fuego arda.

*Habes tu omnia intua
causa superiora.* Teneis vos
la cuesta, y las piedras.

*Dolorem meum ista ora-
tione refricas.* Con esas
palabras me renobais mi

dolor.

*Dicendi faeces adbibet con-
cionator.* Mete fuego,
muebe mucho el predi-
cador.

*Invidetur plerunque praes-
tanti, florentique fortuna.*
Comunmente son embi-
diados los ricos, y po-
derosos.

*Naturae tuae asperitas tuae
orationis humanitate condi-
tur.* La aspereza de vues-
tro natural, se templa
con la afabilidad de vues-
tras palabras.

*Nihil aliud in tuis sali-
bus, nisi ipsa insulstas ri-
detur.* En vuestras gracias
no se rie otra cosa sino
la frialdad.

*Hominihus facietis, & di-
cacibus difficillimum est ser-
vare dignitatem suam.* Di-
ficultoso es à los gracio-
sos, decidores, guardar
su decoro.

*Nihil tui joci de tua gra-
vitate decerpunt.* Vuestras
gracias no os quitan nada
de vuestra gravedad.

Collectam à convivis exegit.
Pedis al combidado el es-
cote.

Fœnam te esse oportebat. Os habiã de echar una albarda
Talis es vir, ut ambrosia alendus videaris. Sois tal que os habian de dar à comer oro molido, ò sustentaros.

Solus tu es, cui nihil sit domi mee nec obſignatum, nec occluſum. Solo vos sois para quien en mi casa no hai cosa cõ llabe.

Quotiescumque gradum facies, toties, & c. A cada paso que dieredes & c.

Studiosè pila ludis. Sois aficionado à la pelota.

Obtudi in concionando vocẽ. Enrõquecime en el sermõ.

Omnium me risus obruit. Atagème viendo que todos se reian de mi.

De re aliqua sermonem instituere. Hablar, ò pensar de tratar de alguna cosa.

Nihil ex tuo animo effluet, quod semel fuerit infusum. No olvidareis cola que una vez aprendais.

Illis integumentis dissimulationis tuæ te evolutum nudatunque perspicio. Ya os veo que hablais con claridad.

Juvenes stant ad anuam duo, qui te magnopere evocant. Estãn dos mozos à la puerta, que dicen, que en todas materias salgais.

Hæc ego, quæ scio, cursum arripui. Lo que se aprende de corrida, de paso.

EX TERTIO DE ORATORE.

A *Cerba recordatio veterem animi curam, molestiamque renovavit.* El acordarme desto que me daba pena, ha renovado mi antiguo cuidado y dolor.

Tuis consiliis Remp. proſtigasti. Habeis con vuestros consejos destruido la republica.

Est studiorum labore mea vita distuta. Estoi mui ocupado en mis estudios.

Summi labores nostri magna compensati gloria mitigantur. Nuestrs grandes trabajos recompensados con la gloria que dellos se espera, se mitigan, se alibian.

Totum hujus diei tempus postmeridianum in attentissima, atque acerrima cogitatione posui. Todo hoy despues de comer he gastado en una profundissima meditacion.

In nos humi strati suscipere non possumus. No alcanzamos eso nosotros con nuestros entendimientos rateros

Oculis colligantur pene innumerabiles voluptates. Casi son innumerables los deleites de los ojos.

Me quidem mei pœnitet. Estoi descontento de mi mismo.

In Ciceronis scriptis studiosè sum, diligenterque volutatus. Estoi mui versado en Ciceron, ò soi mui leido.

Immortalitati res tuas gestas tradam. Haré que la memoria de vuestras hazañas sea immortal.

Absurdum est ei concionem, aut ullum hominum cœtum committere, qui, &c. Es cosa indigna fiar à aquel el pulpito que &c.

Ex ingenti, immensoque campo in exiguum gyrum compellor. Saliendo de una grande anchura me meten en un grande estrecho.

Forenses ferie. Los dias que no son de audiencia.

Homo est ad perdiscendum acerrimus. Es vivissimo para los estudios.

Flexiones in cantu, & falsevocula nos plus, quàm certe, ac severa delectant. En la musica mas gustamos del hacer de garganta, y falsetes, que de las voces llenas y enteras.

Omniibus in rebus voluptatibus maximis fastidium finitimum est. En todas las cosas anda el hastio con los deleites.

Quod est in oratione illuminatum, extare magis, ac eminere videtur. Los colores retoricos se descubren, y campean mas en la oracion.

Ad meum me munus, pensumque revocabo. Bolvere me à mi tarea.

Ocio diffluere. Estar mui ocioso.

Sed ut ad Græcos referam ora-

orationem, &c. Pero bolviendo à tratar de los Griegos, &c.

In eam orationem cum es ingressus, repente te quasi quidam æstus ingenii tui procul à terra abripuit, atque in altum à conspectu pene omnium abstrahit. En Comenzando vos à tratar de aquello, de repente por la sutileza de vuestro ingenio os lebantasteis tan alto, que casi os perdimos todos de vista.

Orationem numeris astringere. Hacer numerosa la oracion.

Referte nunc animum ad Divi Petri præclara gesta. Aora bolved à pensar en los escelentes hechos de San Pedro.

Anima interclusio, atque angustie spiritus afferunt mihi in loquendo tarditatem. El poco huelgo que tégó, y pecho cerrado me hacen tardo en el hablar.

Longissima verborum complexio volvi uno spiritu potest. Muchas palabras, ò una clausula bien larga se puede decir sin respirar.

Cum te mente, ac voluntate conjicis in versum, verba sequuntur. Cuando os poneis à hacer versos se os bienen los numeros de su voluntad.

Tua oratio maximè irrepit in hominum mentes. Lo que decis se mete mucho en los corazones de los oientes.

Sol nos præcipitans admonet, ut &c. El sol, que se bá à poner, nos dice que, &c.

EX LIBRO DE CLARIS
Oratoribus qui inscribitur Brutus.

Tuo aspectu, omnis, que me angebat de Republica consedit. En viendoos seme quitó todo el cuidado de la Rep. que me daba pena.

Nunc te sciebam esse vacuum. Aora sabia, que estabas desocupado.

Ætas nostra magnam effudit oratorum copiam. Ha habido en nuestros tiépos muchos oradores.

Bonus concionator cum de-

'delectatione aculeos in auditorum animis relinquat necesse est. El buen predicador junto con deleitar ha de mover, y picar.

David summam prudentiam simulatione stultitiae texit. David encubrió grande prudencia dando à entender que estaba loco.

Conjectura ducor ad suspicandum. Por congeturas que tengo lo sospecho.

Paucis antequam pater mortuus est an diebus, an mensibus? Antes que mi padre muriese, pocos fueron dias, ò meses? &c.

Cum stylum prebendo. Cuando tomo la pluma en la mano.

Flaccescit tua omnis oratio, cum motus animi tamquam ventus defecit. Es tibieza todo cuanto decis cuando os falta el sentimiento interior, como viento al que navega.

Morte voluntaria se à severitate iudicum vindicavit. Matóse a sí mismo por no ser condenado de los juezes.

Extrema nondum operi manus accessit. Aun no se ha acabado la obra.

Optimus ille concionator, sed cecidit in cursu. Era buen predicador, sino que faltó al mejor tiempo.

Nulla aetate uberior concionatorum factus fuit. No ha habido jamas tantos predicadores.

Primas in concionando tulisti. Llevastes la prima en predicar.

Friget hic tibi en ad populum. Este ministril al pueblo parece frío, y desgraciado.

Plato mihi dicenti unus instar est omnium. Platon me basta por todos los oientes.

Reliquit te concio. Os dejó el auditorio, y fue-se.

Inflatae tibiae referunt sonum. Las flautas en soplando suenan.

Inflatum non recipit tibia. No le entra el aire à la flauta.

Ex nervorum sono in fibris, quam scienter impulsus sint, intelligitur. Del

sonido de las cuerdas se entiende con quanto artificio se tocan.

Animis auditorum orationem admoves. Meteisles en el corazon lo que decis à los oientes.

Ordinar de integro. Comenzaré de nuevo.

Attenuatè, pressèque dicis. Decis poco, y con poca copia.

Sublatè, amplèque dicis. Teneis estilo lebandado, y copioso.

Huic concionatori inopia summa est, & tenuitas. Este predicador dice mui poco, y no tiene sustancia.

Inflatum tibi est orationis genus. Teneis estilo, ò language hinchado.

Aliter id à me dictum est, aliter a te relatam. De otra manera lo digo yo, que vos lo referis.

Nascitur de integro hæc lis. De nuevo se lebanda este pleito.

In unam arborem plura genera inseruntur. En un arbol se ingieren diversos generos de frutos.

Devinctus es fasciis, & multis medicamentis delibutus. Estais rai untado, y vendado.

Concionator hic in suggesto toto corpore in utranque partem vacillat. Este predicador anda con todo el cuerpo de acá para allá en el pulpito.

Effluit mibi mens ex tempore dicenti. Cuando oro de repente todo se me olvida.

A concionatoribus est in hac urbe solitudo. No hai quien predique en esta ciudad.

Taciturnitatem experiar tuam. Probaré si sabeis callar

Cales in dicendo. Entrais en calor cuando predicais.

Hominum ineptias, ac stultitias devorare potius, quàm iracundè respuere debemus. Las necedades de los otros debemos antes sufrirlas, y tragarlas, que responder á ellas con ira.

Tua studia socors tua natura, negligensque tarda-

vit. Vuestra flogedad natural ha hecho que acabeis tarde vuestros estudios.

De fece mihi haurire patronos videris. Parece-me, que tomais de los peores Abogados.

Celeriter verba volvis. Hablais apriesa.

Effervescis in concionando stomacho sepe, atque iracundia vehementius. Os enojais muchas veces demasiadamente en el pulpito.

Vis mecum surgio contendere? Quereis reñir conmigo de palabra?

Si fugias, & dicendi, & scribendi laborem, tantum sibi de facultate detrabes, quantum minuis industria. Si huis del trabajo de orar y escribir, quitareis tanto de vuestra elocuencia, y caudal, quanto quitais de la industria.

Te quotidianis commentationibus acerrimè exerces. Cada dia os egercitis mucho en pensar, y meditar.

Magnus orator praestat

minutis imperatoribus. Mejor es un buen orador, que capitanes de poca estofa, ò mas vale.

Minuti concionatores. Predicadorcillos de por ahí, siete en carga.

Domestica barbaries Hispanos omnes infuscat. La barbaria de España en sucia, y oscurece à toda ella, ò la barbaria de los naturales.

Calamistris inurere. Enrizar los cabellos.

Instrumenta tibi natura ad concionandum desunt. Os faltan partes naturales para el pulpito, ò talento.

Nullum tempus mihi à literariis laboribus vacat. No me sobra un punto de tiempo de mis estudios.

Tantos processus efficit in literis, ut evolare, non excurrere videaris. Aprobechais tanto en las letras, que parece que no correis, sino volais.

Ita liberè fluit ejus oratio, ut nunquam adhaerescat. Habla con tanta es-

pedicion, que jamas tro-
pieza.

*Auditores voluptate devin-
cire.* Delcitar à los oien-
tes.

*Concionatores, quorum
affectio esse solet amentior,
furere, atque bacchari mihi
videntur.* Los predicado-
res que en las voces, y
accion hacen estremos,
pareceme cierto, que por
entonces estan locos.

*Tantum absuit, ut ora-
tione inflammare nostros
animos, ut somnum isto lo-
co vix teneremus.* Estubif-
tes tan lejos de movernos
con vuestro sermon, que
casi no nos podiamos va-
ler de sueño.

*Maxima cum gratia, &
gloria ad summam ampli-
tudinem pervenisti.* Habeis
llegado à la suma honra
con benebolencia, y aplau-
so de todos.

*Eam gloriae viam rectis-
simam duco, quam majores
mei mihi tritam relique-
runt.* Tengo por mejor
camino de alcanzar honra
y gloria aquel por donde
fueron mis palados.

*Gloria quidam te aestus
absorbuit.* La demasiada
honra y gloria os desva-
neciò, y echò à perder.

*His cibus vitiosum sangui-
nem colliges.* Con esos man-
jares criareis mala sangre.

*Tua oratio nimia est re-
ligione attenuata.* Sois mui
escrupuloso, y mui remi-
rado en lo que decis, ò
escribis.

*Quae tecum commentaris,
ea sine scripto eisdem verbis
reddis, quibus cogitasti.* Lo
que premeditais con vos
à solas sin escribirlo lo
recitais por las mismas
palabras que lo pensasteis.

*Flumen extra ripas diffusus
coercere.* Hacer que el rio
no pase de la ribera, ò
ò no salga de madre.

*Summam tua concio homi-
num admirationem excita-
vit.* Ha admirado, ò cau-
sado vuestro sermon gran-
de admiracion.

*Cursum ingenii tui pre-
mit hac importuna clades
civitatis.* Esta destruicion
de la ciudad no dá lugar
à que vuestro ingenio pa-
se adelante.

EX LIBRO, QUI INSCRIBITUR Orator ad Brutum.

Prima sequentem honestum est in secundis, tertiisque consistere. El que tiene ojo à lo fumo, bien le está quedar en segundo, ò tercero lugar.

Ne tua infringatur spes, aut languescat industria. No desconfieis, ni aflogeis.

Insidet in mente pictoris species quadam rerum omnium quam intuens, in quaque defixus ad illius similitudinem artem, & manum dirigit. Hai en el entendimiento del pintor uno como dibujo, y retrato de todas las cosas, à cuiá semejanza mirando obra.

Sub oculos hæc non cadunt. Estas cosas no se dejan ver, ò no son visibles.

Tua ætas in summorum concionatorum incidit tempora. Habeis acertado à vivir en tiempo que hai muchos predicadores.

Res hic spectatur, non verba penduntur. La cosa se mira aqui, no las palabras.

Oratio est mollis, & tenera & ita flexibilis, ut sequatur, quocumque torqueas. Es la oracion cosa tan de cera, y flexible que podeis hacer della todo lo que quisieredes.

Concionator, utcumque se affectum videri, & ut animum audientis moveri velit, ita certum vocis admovebit sonum. El predicador segun el sentimiento que quisiere mostrar, y segun à lo que quisiere mover à los oientes, así acomodará la voz.

Facere, mittereque ridicula in aliquem. Decir motes à alguno, y cosas de rifa. Dar matraca.

Odi locum interdum risus occupat. Algunas veces es odiosa la rifa.

Manu prebendere aliquem. Asirle.

Cicero semper aures meas implet. Siempre me hinche Ciceron.

Diducere manum, ac dilatare. Abrir, estêder la mano.

Venenis mihi crepta memoria est. Con bebedizos me han quitado la memoria.

Plangore, & lamentatione complevit templum concionator. Moviò el predicador à muchas lagrimas, y llantos.

Nunquam is, qui audit, incendetur, nisi ardens ad eum perveniat oratio. Nunca el oiente se moverá, si las palabras no llegan encendidas à su corazon.

Centū prope confeci annos. Tengo casi cien años.

Hæc par, aut altero tanto aut sesqui est major. Este es igual, ò otro tanto, ò tanto y medio maior.

Oratio tua non gravem plagam faciet. Vuestras palabras, ò sermon no herira mucho.

Testè impetum hostis declinasti. Disimuladamente huistes el golpe.

Inculcas inania quedam verba quasi complementa numerorum. Repetis, poneis algunas palabras impertinentes para henchir la clausula.

Infercis in oratione verba quasi rimas expleas. Embutis palabras en vuestros periodos como para hinchar.

Sententiam in quadrum redigere. Hacer clausula rodada, que lleve hilo.

EX LIBELLO DE OPTIMO genere oratorum.

M*Eam sententiam ascribe tue.* Yo soi de vuestro parecer.

Multi concionatores non ut ita dicam, in acie versantur, & ferro, sed quasi rudibus eorum eludit oratio. Muchos predicadores no predican de manera que hagan riza fino como quié se anda floreando.

Inimicitiis est vestra incensa contentio. Pretendeis el uno contra el otro con odio y enemistad.

EX PRIMO LIBRO RHETORICORUM ad Herennium.

A*D audiendum idoneos auditores reddere.* Disponer los oientes para oír.

A benevolentia principium constituere. Comenzar el exordio captando la benevolencia.

In

In omnium me odium rapuisti. Pusiteste mal con todos, ò hicistes que todos me quisiesen mal.

Amoves à te culpam. Os disculpais.

Satis hujus voluminis magnitudo crevit. Harto grande está ya este libro, ò cartapacio.

EX SECUNDO AD HERENNIIUM.

SPE commodi ad malefium inducere. Inducir à alguno con promesas, y esperanzas à alguna bellaqueria.

Idoneam perficiendi facultatem quere. Buscad buena oportunidad para hacer ese negocio, ó como lo hacer.

Alieno inductu id feci. Inducido por otro hice esto.

Inimico exitium machinari. Tratar la muerte à su enemigo.

Me tunc hæc ratio fugit. Entonces no caí en esto.

EX TERTIO AD HERENNIIUM.

ID valde memoriam excitat. Esto aiuda mucho, ò aviva la memoria.

Memoria tradere. Decorar, ò encomendar à la memoria.

EX QUARTO AD HERENNIIUM.

HÆC res erigit omnium cupiditates, & acuit industriã. Esto despierta el deseo de todos, los aviva.

In curriculum descendere. Venir à la carrera.

Prodire in stadium. Salir à correr.

Laudem modestie venaris. Deseais ò procurais ser alabado de modesto.

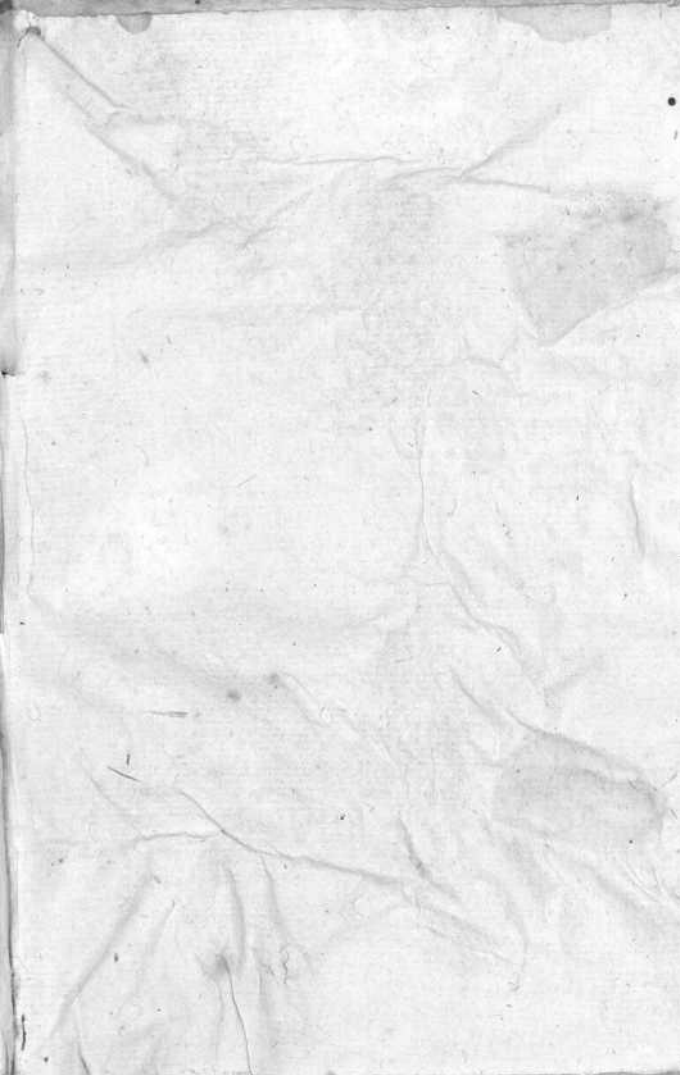
Ex aliorum laboribus tuo nomini laudem libas. De los trabajos agenos quereis ganar honra.

Nemo in istam tuam incidet opinionem. Nadie diera en esa opinion.

Abripere in servitutem. Llevar cautivo.

FINIS QUARTÆ PARTIS.







CICERONII
Elegantes
Formulae

G-E 798